

# تحليل الصوتي على تغيير الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد : يوريس فيا أميليا

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٣٤



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩ م

# تحليل الصوتي على تغيير الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم



يوريس فيا أميليا

١٥١١٠٢٠١٣٤

المشرف الأول : الدكتور ذو الحنان، الماجستير

المشرف الثاني : محمد عفيف أمر الله، الماجستير

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩م

## ملخص

### تحليل الصوتي على تغيير الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية يوريس فيا أميليا

يهدف هذا البحث لوصف التغيرات الحادثة على الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية. تتكون هذه التغيرات من عملية تغيير الصوتي وأشكاله. لذلك تجد الباحثة المشكلات، بأن الكلمات الأجنبية وقعت فيها التغيرات وفقا للقواعد المناسبة بالأصوات في الإندونيسية حتى ترغب الباحثة في بحث عن تحليل اتغير الصوتي على الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية.

مشكلات البحث في هذا البحث وهي كيف عملية التغير الصوتي على الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية؟ وما هو شكل التغير الصوتي على الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية؟. وفي جمع البيانات، تستخدم الباحثة طريقة الوثائق أي هي الطريقة المستخدمة على أساس البيانات. وتحليل البيانات باستخدام التحليل المحتوى (content analysis) عن طريق تصنيف البيانات المتعلقة بالكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية. وهذا البحث بحث مكتبي أو library reseach وهو البحث عن البيانات المكتبية.

فنتيجة هذا البحث تدل على أن الكلمات الدخلية من العربية لا تمتص مباشرة إلى الإندونيسية، لكن وقعت فيها عملية التغيرات والتي تتكون من عملية التغيرات الفونولوجية أو الصوتية وأشكالها. هذه التغيرات الفونولوجية تحتوي على التوهين الصوتي، التعضيد الصوتي، استرخاء الصوت، زيادة الصوت، وزيادة epentesi، و paragog، والصائتة المركبة monoftongisasi، والصامتة المزدوجة، والمماثلة asimilasi، والمخالفة disimilasi، والحذف aferesis، ونمط الدخلية الكاملة. ومن أشكال التغيرات الصوتية هي تعديل نمط الكلمة المقاطع، تغيير صوت الصوائت، وتغيير صوت الصوائت الطويلة إلى الصوائت القصيرة، وتغيير الصائت المفرد diftong إلى الصائت المركب monoftong.

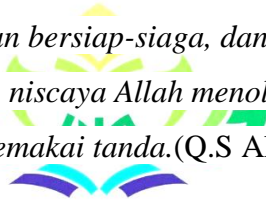
الكلمات المفاتيح : التغير الصوتي، الكلمات الدخلية

شعار

بَلَىٰ ۖ إِنَّ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم

بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

*Ya (cukup), jika kamu bersabar dan bersiap-siaga, dan mereka datang menyerang kamu dengan seketika itu juga, niscaya Allah menolong kamu dengan lima ribu Malaikat yang memakai tanda.*(Q.S Ali Imran : ١٢٥)



## إهداء

الحمد لله ربّ العالمين، بالشكر إلى الله تعالى، قدّمت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والديني المحبوبان أبي أمسدي المحبوب وأمي رحيلا المحبوبة اللذان ربياني ويرحمني

بكل رحمة ويوجهاني بالإخلاص ويدعوان دائما على نجاحي حتى قدرت الباحثة

للوصول إلى الميول.



٢. والي جميع أخواتي المحبوبين رانا فطينا، أتيكي أزهرة ولطفي العزم الذين اعطوني

الدوافع والدعاء حتى تقدر الباحثة لإتمام هذه الرسالة العلمية .

٣. صديقتي المحبوبة صفاء انفراج وهي التي أعطتني الدعاء دائما من بعد المكان.

٤. أصدقائي في السلاح سري رحايو، دهلينا واتي، ريني نيلسيانا، ستي مستيكي،

وديوي موليدا هن اللتين يشعرن دائما بالفرح والحزن بالجماعة.

## ترجمة الباحثة

ولدت يوريس فيا أميليا في مارتابورا سومطر الجنوبية، في التاريخ ١٤ يوليو

١٩٩٨ وهي ابنة الأولى من المتزوج سيد أسمىدي و سيدة رجيلا والذي كان عنوانه في

مارتابورا ناحية أوكو الشرقية سومطر الجنوبية.

بدأت الباحثة الدراسة من روضة الأطفال الإسلامية ٢ في سنة ٢٠٠٢. وفي

سنة ٢٠٠٤ استمرت الباحثة دراستها في المدرسة الابتدائية الحكومية ٢. ثم واصلت

دراستها في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ أوكو الشرقية في سنة ٢٠٠٩. ثم

التحقت الباحثة دراستها في المدرسة الثانوية الحكومية ٣ مارتابور وقد أتمتها سنة

٢٠١٥. وفي السنة ٢٠١٥ درست الباحثة بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية

لامبونج في كلية التربية والتعليم بقسم تعليم اللغة العربية.

## كلمة شكر وتقدير

حمدا لله عز وجل على جميع النعم الكثيرة التي أعطاها للباحثة حتى تقدر على كتابة هذه الرسالة العلمية بالموضوع: " تحليل الصوتي على تغيير الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية". والصلاة والسلام على النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم الذي قد حمل الناس من الظلمات إلى النور.

فبهذه المناسبة أن تقدّم الباحثة جزيل الشكر إلى جميع الأطراف على كل مشاركة وتشجيع. وبالخصوص إلى سادات الأفاضل:

١. الأستاذة الدكتورة الحاج نيرفا ديانيا الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. الأستاذة الدكتورة ام حجرية الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية والأستاذ محمد عفيف أمرا لله كسيكريتر قسم تعليم اللغة العربية من كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الأستاذة الدكتور ذر الحنان، الماجستير كالمشرف الأول والأستاذ محمد عفيف أمر الله ، الماجستير كالمشرف الثاني شكرا جزيلاً على تقديم الوقت وجميع الارشادات والتوجيهات لإتمام هذه الرسالة العلمية.

٤. زملاء المحبوبين من طلبة قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٥ بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٥. جميع الأطراف التي قد ساعدوا في كتابة هذه الرسالة العلمية بشكل مباشر أو

غير مباشر.

عسى الله أن يعطيهم الرحمة والهداية كالجزاء على إعطاء المساعدة والارشادات لإتمام هذه الرسالة العلمية. وبهذا وعت الباحثة بحثها كثير من النقصان والخطاءات وبعيد عن الكمال والصواب، لأن محدودية المعرفة والخبرة والقدرة على إتقان النظرية التي تمتلكها الباحثة. وبهذه الرسالة العلمية رجت الباحثة على أن ينفع بحثها لنفسها و نفس القارئ.



بندر لامبونج ١٨ يوليو ٢٠١٩م

الباحثة

وريس فيا أميليا

١٥١١٠٢٠١٣٤



## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	ملخص البحث
ج.....	موافقة.....
د.....	تصديق لجنة المناقشة.....
ه.....	شعار.....
و.....	إهداء.....
ز.....	ترجمة الباحثة.....
ح.....	كلمة شكر وتقدير.....
ي.....	محتويات البحث.....



## الباب الأول : مقدمة

أ.....	تأكيد الموضوع.....
ب.....	أسباب إختيار الموضوع.....
ج.....	خلفيات البحث.....
د.....	تركيز البحث.....
ه.....	مشكلات البحث.....
و.....	أهداف البحث.....
ز.....	منافع البحث.....
ح.....	منهج البحث.....

١٢..... ي. الدراسات السابقة

س. نظام البحث ١٣

## الباب الثاني : الإطار النظري

١٦..... أ. الفونولوجية

١٧..... ١. الفونيتيك

١٨..... أ. جهاز النطق

٢٠..... ب. تصنيف الأصوات

٢١..... ج. عملية نطق الأصوات

٢٤..... د. مواضع النطق

٢٧..... ٢. الفونيميك

٢٩..... أ. الفونيم العربية

٣٥..... ب. الفونيم الإندونيسية

٣٧..... ج. الفرق بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية

٣٨..... ب. التغيرات الفونولوجية

٣٩..... ١. تنوع الأصوات

٣٩..... ٢. التغيرات الصوتية

٤٢..... ج. الكلمات الدخلية

٤٣..... ١. اللغة في مصدر أخذ الكلمة

٤٤..... ٢. مصدر أخذ اللغة الإندونيسية

٤٥..... ٣. أنواع الكلمات الدخلية

٤٦..... ٤. عملية الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية

### الباب الثالث : منهج البحث

٥٢..... أ. نوع البحث

٥٣..... ب. طريقة جمع البيانات

٥٣..... ج. أساليب جمع البيانات

٥٤..... د. مصادر البيانات

### الباب الرابع : نتيجة البحث وبحثها

٥٦..... أ. عملية التغيرات الفونولوجية

٥٦..... ١. التوهين الصوتي

٦١..... ٢. التعضيد الصوتي

٦٢..... ٣. استرخاء الصوت

٦٥..... ٤. زيادة الصوت

٧١..... ٥. الصائت المركب

٧٣..... ٦. الصامتة المزدوجة

٧٣..... ٧. المماثلة

٧٥..... ٨. المخالفة

٧٨..... ٩. الحذف

٧٩..... ١٠. نمط الدخلية الكاملة

١٠٠..... ب. أشكال التغيرات الفونولوجية

١. تغيير نمط الكلمات المقاطعة ..... ١٠٠

٢. التغييرات الصوتية ..... ١٠٤

## الباب الخامس : اختتام

أ. خلاصة ..... ١١٣

ب. اقتراحات ..... ١١٥

مراجع ومصادره

الملحقات



## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. الفونولوجية

الفونولوجية (علم الأصوات) هي علم يدرس فيها الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها. وفي اللغة العربية علم الصوت يسمى بفونولوجي وهو معرّب من الكلمة الإنجليزية (phonology). وغالبا ما يسمى بعلم وظائف الأصوات أو علم الأصوات التنظيمي.

رأي بروغ كما نقل عنه عمر الذي يقول بأن علم الأصوات هو الفرع من علم اللغة الذي يعالج الظواهر الصوتية من ناحية وظيفتها اللغوية. أما عند فيرهار أن علم الأصوات هو علم الذي يدرس الأصوات من لغة معينة يعتمد على وظائفها لتمييز المعنى المعجمي في اللغة. التعريف الذي لا يخالف ذلك يقوله كريدالاكسانا إن علم الأصوات/الفونولوجية هو علم يدرس عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها.<sup>١</sup>

ومن التعريفات السابقة، يمكن أن تستنتج الباحثة أن الفونولوجية هي علم يبحث

عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها ولتمييز معنى الكلمة.

---

<sup>١</sup> Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, ٢٠١٧), h. ٩٢

مستوى من مستويات الدراسة في مستوى الفونولوجي هو تصنيفها إلى قسمين وهما الفونيتيك والفونيميك.<sup>٢</sup> الفونيتيك هو نظام اللغوي الذي يدرس الأصوات اللغوية دون النظر إلى تمييز المعنى أو لا. أما الفونيميك ضد الفونيتيك فهو علم يبحث عن نظام اللغوي والنظر إلى تمييز المعنى.

## ١. الفونيتيك

الفونيتيك هو مستوى اللغوي الذي يدرس الأصوات اللغوية دون النظر إلى ما الأصوات المذكورة لها وظيفة كتمييز المعنى أو لا.<sup>٣</sup> وفقا لترتيب عملية من حدوث الصوت اللغوي، ينقسم الفونيتيك إلى ثلاثة أقسام هي الفونيتيك النطقي، الفونيتيك الفيزيائي، والفونيتيك السمعي.

أن الفونيتيك النطقي يسمى بالفونيتيك الفسيولوجي وهو يدرس الأصوات من جانبها النطقي في عملية النطق عند المتحدث. والفونيتيك الفيزيائي هو يدرس الأصوات من جانبها الفيزياء بطبيعة الصوت الإنساني وكيفية انتقالها من مصدر

---

<sup>٢</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, ١٩٩٤), h. ١٠٢

<sup>٣</sup> *Ibid.* h. ١٠٣

التصويت إلى أذن السامع. وأما الفونيتيك السمعي فهو يدرس ميكانيكية الجهاز السمعي وتأثره بالأصوات من حيث قبولها وتحويلها إلى أذن السامع.<sup>٤</sup>

## أ. جهاز النطق

الجهاز المستخدم لإنتاج الصوت اللغوي لديها وظيفة رئيسية، على سبيل

المثال الرئة للتنفس واللسان للذوق. أما أجهزتها، فهي:<sup>٥</sup>



١. الرئتان (*lung*)

٢. القصبة الهوائية (*trachea*)

٣. الحنجرة (*larynx*)

٤. الوتران الصوتيان (*vocal cord*)

٥. الحلق (*cricoid*)

٦. الدرق (*thyroid*)

٧. *arythenoids*

٨. *wall of pharynx*

٩. لسان المزمر (*epiglottis*)

---

<sup>٤</sup> *Ibid.*

<sup>٥</sup> *Op.Cit*, h. ١٠٤

١٠ . جذر اللسان (*root of the tongue*)

١١ . أقصى اللسان (*back of the tongue*)

١٢ . وسط اللسان (*middle of the tongue*)

١٣ . طرف اللسان (*blade of the tongue*)

١٤ . اللهاة (*uvula*)



١٥ . الطبقية (*soft palate*)

١٦ . الحنك الصلب (*hard palate*)

١٧ . لثوية (*alveolum*)

١٩ . الأسنان العليا (*upper teeth*)

٢٠ . الأسنان السفلى (*lower teeth*)

٢١ . الشفتان العليا (*upper lip*)

٢٢ . الشفتان السفلى (*lower lip*)

٢٣ . الفم (*mouth*)

٢٤ . التجويف الفمي (*oral cavity*)



٢٤. التجويف الأنفي (nasal cavity).<sup>٦</sup>

## ب. تصنيف الأصوات

### ١. الحركات/الصوائت

تحدد نوعية الصوت من خلال ثلاثة عوامل، وهي موضع اللسان العالي والمنخفض، واللسان وشكل الشفاه في تكوين الصوائت.<sup>٧</sup> فيما يلي هو التمييز بين



الصوائت الإندونيسية والصوائت العربية.

جدول ٢.١

### الصوائت الإندونيسية والعربية

الصوائت الإندونيسية	الصوائت العربية	
	القصيرة	الطويلة
I	--◌--	ى
E	-	-
ɛ	-	-
A	--◌--	آ
U	--◌--	و
O	-	-

<sup>٦</sup> Ibid.

<sup>٧</sup> Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, edisi ketiga (Jakarta: Pusat Bahasa Dan Balai Pustaka, ٢٠٠٣), h. ٤٩

## ٢. الصوامت

كما ذكره في السابق أن الصوامت تشكلها من الهواء في موضع من مواضع

قصبه الهوائية في جهاز النطق.

### ج. كيفية نطق الأصوات

١. الأصوات الانفجارية (*stops*)، كما رأي مرسونو وهي الأصوات تحدث مع

عقبات ملية التيارات الهوائية ثم يتم إخراجها فجأة. هذه الأصوات في اللغة

الإندونيسية وهي /t/, /p/, /g/, /d/, /b/ و /k/. وفي اللغة العربية /د/, /ض/,

/ب/, /ت/, /ق/, /ط/, و /ك/.

٢. الأصوات الاحتكاكية (*Konsonan geseran atau frikatif*)، وهي الأصوات التي

يحتك معها الهواء من الريئتين في المخرج فيمر في نقطة هذا التضيق باحتكاك.<sup>٨</sup>

٣. الأصوات المركبة (*Konsonan paduan atau afrikatif*)، هي أصوات ينتج بها الهواء

من الريئتين ثم إخراجها ببطيئة. ومن هذا الأصوات /c/ و /j/ الإندونيسية

والجيم /ج/ في اللغة العربية.<sup>٩</sup>

<sup>٨</sup> J.W.M Verhaar, *pengantar linguistik* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٩٢), h. ١٧-١٨

<sup>٩</sup> Sakholid Nasution, *Op.Cit*, h. ٨٤

٤. الأصوات الأنفية (Nasal atau sengau)، تتكون الأصوات الأنفية بأن يجبس الهواء

حبسا تاما في موضع من الفم ولكنها يخفض الحنك اللين الهواء من النفاذ عن

طريق الأنف.<sup>١٠</sup> ومن الأصوات الأنفية في اللغة الإندونيسية هي /m/ و /n/، وفي

اللغة العربية هي الميم والنون وبعض التنوين /--َ /، /--ِ /، /--ُ /، و /--ْ /.

٥. الأصوات المكررة (Trill atau getaran)، يتكون هذا الصوت بأن تتكرر ضربات

اللسان على اللثة تكرارا سريعا. في اللغة العربية هي صوت /ر/.



٦. الأصوات الجانبية (Lateral atau sampingan)، وهي الأصوات تعتمد طرف

اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة. في اللغة العربية هي صوت /ل/.

٧. أنصاف الحركة (Semi vokal)، في اللغة العربية هي صوت /ي/.<sup>١١</sup>

تصنف الصامتة إلى قسمين/ منها :

١. الصامتة المهجورة

في إصطلاح اللغة العربية تسمى الصامتة المهجورة وهي إذا اشتركت أوتار

الصوت في الاهتزاز عند النطق. ومن هذه الأصوات المهجورة في الإندونيسية /b/،

<sup>١٠</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, ١٩٩٤), h. ١١٨

<sup>١١</sup> Sakholid Nasution *Op.Cit*, h. ٨٤

<sup>١٢</sup> Abdul Chaer *Op.Cit*, h. ١١٨

وفي اللغة العربية تتكون هذه الأصوات المهجورة من خمسة عشرة أحرف /ع/، /ظ/، /ض/، /ز/، /ر/، /ذ/، /د/، /ج/، /ب/، /و/، /ن/، /م/، /ل/، /غ/، و /ي/.

## ٢. الصامتة المهموسة

عرفت في اللغة العربية باسم "المهموسة" وهي أن يكون أوتار الصوت غير مهموس عندما ينطق بتلك الأصوات. وفي اللغة الإندونيسية حروف الصوامت المهموسة هي /x/, /y/, /s/, /ʃ/, /t/, /c/, /k/, /p/, و /h/. بينما في اللغة العربية فتتكون من ثلاثة عشرة حرفا منها /ث/، /ت/، /ء/، /ك/، /ق/، /ف/، /ط/، /ص/، /ش/، /س/، /خ/، /ح/، و /ه/.<sup>١٣</sup>

## د. مواضع النطق

الأصوات الصامتة إلى أى مجموعة بحسب مواضع النطق أو مخارجه تصنفها إلى:

أ) الأصوات الشفائية (bilabial)، ينتج هذا الصوت باستخدام الشفتين العليا والسفلى هي صوت /m/, /p/, و /b/. في اللغة العربية هي /م/، /ب/ و /و/.

<sup>١٣</sup> Sakholid Nasution, *Op.cit*, h. ٨٠

ب) الأصوات الأسنانـية الشفهية (labio dental)، ينتج هذا الصوت بين الأسنان العليا والأسنان السفلى وتتكون هذا الصوت من صوت واحد فقط وهو /ف/ في اللغة العربية.

ج) الأصوات الذلقية-الثوية-الأسنانية، ينتج هذا الصوت بوضع ذلق اللسان في التقاء بين أصول الشاىا العليا ومقدم الثوية. ومن هذه الأصوات في اللغة الإندونيسية هي /t/, /d/, /l/ و /n/. في اللغة العربية ستت أصوات /د/, /ض/, /ل/, /ط/, /ت/, و /ن/.

د) الأصوات الثوية (alveolar)، هي صوت /r/, /s/ و /z/، اشتهرت في اللغة العربية بحروف /س/, /ز/, /ر/, و /ص/.

هـ) الأصوات القصية الحنكية (darso-velar)، وينتج هذا الصوت برفع أقصى اللسان إلى الطبقة. هذه الأصوات في اللغة الإندونيسية هي /k/, /g/, /x/ و /kh/. وفي اللغة العربية /غ/, /ك/, و /خ/.

و) الأصوات بين الأسنانـية، وهي /ذ/, /ث/ و /ظ/. هذا الصوت ينتج بها ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى.

ز) الأصوات اللهوية (dorso-uvulars)، في اللغة العربية وهي القاف.

ح) الأصوات الجذرية الحلقية (root-pharyngeals)، وتتكون هذه الأصوات من صوتين هما /ح/ و /ع/. ينطق هذا الصوت عن طريق تقريب جذر اللسان من جدار الحلق دون مسلامه.

ي) الأصوات الحنجرية (golotals atau faringaeals)، تنتج الهمزة بالانطباق الوترين الصوتين في الحنجرة وتنطق الهاء بانفراجهما. عملية النطق في الإندونيسية /h/،



وفي اللغة العربية هما /هـ/ و /ء/.  
س) الأصوات وسط الحنك، وهي الصوت ينتج بها عن طريق رفع وسط اللسان إلى الطبقة دون لمسها. في اللغة الإندونيسية هي صوت /y/، أما في اللغة العربية فتتكون من حرف /ي/..<sup>١٤</sup>

---


<sup>١٤</sup> Sakholid Nasution, *Op.cit*, h. ٨٠-٨٣

## جدول ٢.٢

### جدول الأصوات الصامتة في الإندونيسية والعربية<sup>١٥</sup>

مواضع النطق	عملية النطق						
	Hambat	geseran	Paduan	Sangauan	Getaran	Sampingan	hampiran
شفثانية Bilabial	p-b ب			m-w م - و			
شفهي أسناني Labio-dental		f-v ف					
Inter dentals		ذ-ث ظ					
اللتوية Apico-alveorals		s-z س - ز ص			r ر		
Apico-dental-alveorals	d-t د - ض ت - ط			n ن		l ل	
الأصوات الطرفية الغارية		sy ش	c-j ج				

<sup>١٥</sup> Ibid, h. ٨٦

Foronto palatals							
أصوات وسط الحنك Madio patatals							y ي
قصية حنكية Dorso-velars	k-g	kh- x					
الأصوات اللهوية Dorso-uvulars	q ق						
جذرية حلقيه Root pharyngeals							
حنجرية Glottal				H هـ			

## ٢. الفونيميك

وفي بداية التطورات اللغوية، هذا اصطلاح الفونولوجية يسمى بفونيميك، وفي هذه الأيام المتأخرة غالبا ما تسمى بالفونولوجية.<sup>١٦</sup> فونيتيك هو موضع البحث فونيم، وهو الأصوات اللغوية لتمييز المعنى، على سبيل المثال يدرس فيه صوت /a/ ويختلف في

<sup>١٦</sup> Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistic Bahasa Arab*, (Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, ٢٠١٧), h. ٩١



كلمة *lain* و *lancar, laba*. ولكن في فونيميك يهتم الأصوات الموظفة كتمييز المعنى أو

لا.<sup>١٧</sup>

ومن التعريفات السابقة، تلخص أن الغرض بالفونيم هو أصغر وحدات الأصوات في نظام أصوات اللغوية الضي يفيد تمييز المعنى. وأما الصوت فهو أصوات اللغوية التي لا يهتم بوظيفة التمييز بين المعنى.

على سبيل المثال في اللغة الإندونيسية كلمة *larang* لها تمييز ب *lalang*. هاتان كلمتان لديها نفس الصوت وعددها سواء في ستة أصوات والتي يختلف بين صوت /r/ في الكلمة الأولى وصوت /l/ في الكلمة الثانية. لذلك أن صوت /r/ و /l/ يسمى بالفونيم لأن له وظيفة في تمييز المعنى.<sup>١٨</sup>

في دراسة الفونولوجية، يصنّف الفونيم إلى قسمين، هما الفونيم القطعي والفونيم فوق القطعي. كما رأي كريدالاكسانا أن الفونيم القطعي هو الأصوات الصائتة والصامتة في الفونولوجية. وأما المراد بالفونيم فوق القطعي فهو الأصوات المرتبة التي تميز بين الكلمات بعضها على بعض.<sup>١٩</sup>

<sup>١٧</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, ١٩٩٤), h. ١٢٥

<sup>١٨</sup> *Ibid*, h. ٩٤

<sup>١٩</sup> *Ibid*.

## أ. الفونيم العربية

### ١. الفونيم الصامتة

فيما يلي هو بعض الفونيمات الصامتة العربية ورموز صوتها :

#### جدول ٢.٣

##### الفونيمات الصامتة

Arab	Nama	Latin	Bentuk transliterasi
ا	<i>alif</i>	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	<i>ba</i>	B	Be
ت	<i>ta</i>	T	Te
ث	<i>sa</i>	S#	es (titik diatas)
ج	<i>jim</i>	J	Je
ح	<i>ha</i>	h{	ha (titik dibawah)
خ	<i>kha</i>	Kh	ka dan ha
د	<i>dal</i>	D	De
ذ	<i>zal</i>	Z#	zet (titik diatas)
ر	<i>ra</i>	R	Er
ز	<i>zai</i>	Z	Zet
س	<i>sin</i>	S{	Es (titik dibawah)
ش	<i>syin</i>	Sy	es dan ye
ص	<i>sad</i>	s}	es (titik dibawah)

ض	<i>dad</i>	d}	de (garis dibawah)
ط	<i>ta</i>	t}	te (titik dibawah)
ظ	<i>za</i>	z}	zet (titik dibawah)
ع	<i>'ain</i>	‘	Koma terbalik
غ	<i>gain</i>	Gh	gha (garis dibawah)
ف	<i>Fa</i>	F	Ef
ق	<i>qaf</i>	Q	Ki
ك	<i>kaf</i>	K	Ka
ل	<i>lam</i>	L	El
م	<i>mim</i>	M	Em
ن	<i>nun</i>	N	En
و	<i>waw</i>	W	We
هـ	<i>Ha</i>	H	Ha
ء	<i>hamzah</i>	‘	Apostrof
ي	<i>ya</i>	Y	Ye

من بعض الفونيمات الذي يكون أنه متشابة في اللغة العربية هو كما يلي :

### ١. الصامته "ت" /t/ و "ط" /t/

في البداية : تين /tîn/ “buah tin”

: طين /thin/ “tanah”

في الوسط : فاتر /fâtir/ “yang hangat-hangat kuku”

: فاطر /fâthir/ “yang menciptakan”

في النهاية : سبت /sabitun/ “bakul, keranjang”

### ٢. الصامته "ت" /t/ و "د" /d/

في البداية : تَبَّ /tabba/ “celaka, binasa”

: دَبَّ /dabba/ “merangkak, merayap”

في الوسط : خَتَمَ /khatama/ “selesai, menurut”

: خَدَمَ /khatama/ “selesai, menurut”

في النهاية : مَوَادُّ /mawâdun/ “barang-barang”

: مَوَاتُ /mawatun/ “yang tidak bernyawa”

### ٣. الصامته "ك" /k/ و "ق" /q/

في البداية : كَلْبُ /*kalbun*/ “anjing”

: قَلْبُ /*qalbun*/ “hati”

في الوسط : بَكَرَةٌ /*bakaratun*/ “katrol, kerek”

: بَقَرَةٌ /*baqaratun*/ “sapi”

في النهاية : حَلَكُ /*halaka*/ “yang hitam pekat”



: حَلَقُ /*halaqa*/ “mencukur”

4. الصامتة "د" /d/ و "ض" /d/

في البداية : دَلَّ /*dalla*/ “beraargumentasi”

: ضَلَّ /*dhalla*/ “menyesatkan”

في الوسط : عَدَالَةٌ /*'adâlah*/ “keadilan”

: عَضَالَةٌ /*'adhâlah*/ “urat yang keras”

في النهائية : بَادَ /*bâda*/ “binasa”

: بَاضَ /*bâdha*/ “bertelur”<sup>٢٠</sup>

## ٢. الفونيم الصائتة

---

<sup>٢٠</sup> Ibid.

ولإثبات على أن الأصوات الصائتة في اللغة العربية هل هي من الفونيم أم

لا، يمكن النظر إلى الأمثلة التالية:

١. الصائتة -- ِ -- /i/ و ي /î/

في البداية : سنُ /sînnun/ ”umum, gigi“

: سين /sîn/ ”huruf s“



في الوسط : كَشِفَ /kasyîfa/ ”cerai berai“

: كَشِيفَ /kasyîf/ ”yang terbuka“

أن الصائتة -- ِ -- /i/ و ى /î/ في اللغة العربية هما الفونيمان المتساويان

ولكنهما متميزان في المعنى.

٢. الصائتة -- َ -- /â/ و ٲ /â/

في البداية : نَصَرَ /naşara/ ”dia telah menolong“

: نَاصَرَ /nâşara/ ”saling menolong“

في الوسط : سفر /safara/ ”mengosongkan“

: سَفَّارَ /saffâra/ ”tukang barang-barang kuningan“

٣. الصائتة -- ُ -- /u/ و ُو /û/

في البداية : نُصِرَ /nûşira/ “dia telah menolong”

: نُوصِرَ /nûşira/ “saling menolong”

في الوسط : نُذُرُ /nuôurun/ “peringatan”

: نُذُورُ /nuôûrun/ “nazar”

في النهاية : يَكْتُبُ /yaktubu/ “dia menulis (lk)”

: يَكْتُبُونَ /yaktubûna/ “mereka menulis (lk)”



### ٣. الفونيم القطعي

بالإضافة إلى الأصوات الصائتة والصامتة، فإن الفونيم لديه التنوع في الأصوات اللغوية على شكل الطول والنبر والتنغيم.<sup>٢١</sup> والفونيم القطعي جزء من الفونيم العربية في اللغة العربية بصوت أ، و، ي. هذه الأمثلة من الفونيم القطعي في اللغة العربية :

---

<sup>٢١</sup> Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, ١٩٨٠), h. ١٢٢

## جدول ٢.٤

### الفونيم القطعي

Suprasegmental	Kata	Transliterasi
ا	فاطر	Fa>tir
و	خصوص	Khusu>s
ي	طويل	Towi>l



### ب. الأصوات الإندونيسية

#### ١. الأصوات الصائتة

كانت للغة العربية ستة أصوات وثلاثة ديفتونج كالتالي :

## ٢.٥

### الصائتة الإندونيسية

Fonem	Lambang bunyi	Contoh pemakaian	
		bunyi	Tulisan
/a/	A	[apa]	Apa
/e/	E	[bemo]	Bemo
		[ɛmbɛr]	Ember
/ə/	E	[əmas]	Emas
/i/	I	[lari]	Lari
/o/	O	[pokok]	Pokok



/u/	U	[buku]	Buku
/aw/	Au	[pulaw]	Pulau
/oy/	Oi	[amboi]	Amboi
/ay/	Ai	[sunay]	Sungai

## ٢. الأصوات الصامتة

### جدول ٢.٦

#### الصامتة الإندونيسية

Fonem	Lambang bunyi	Contoh pemakaian	
		Bunyi	Tulisan
/b/	B	[buka]	Buka
/c/	C	[cari]	Cari
/d/	D	[badan]	Badan
/f/	f v	[sifat] [varia]	Sifat Varia
/g/	g k	[gagak] [gubug]	gagaak gubung
/h/	H	[habis]	Habis
/j/	J	[jalan]	Jalan
/k/	K	[kuda]	Kuda
/l/	L	[lambat]	Lambat
/m/	M	[malam]	Malam
/n/	N	[nilai]	Nilai
/p/	p b	[paku] [seba <b>p</b> ]	paku

			sebab
/r/	R	[pasar]	Pasar
/s/	s z	[iris] [azis]	Iris Aziz
/t/	t d	[usut] [maksut]	Usut Maksud
/w/	W	[awan]	Awan
/y/	Y	[yakin]	Yakin
/x/	Kh	[axir]	Akhir
/ʃ/	Sy	[ʃarat]	Syarat
/ñ/	Ny	[ñata]	Nyata
/ŋ/	Ng	[aŋin]	Angin

### ج. الفرق بين الفونيم أو الأصوات العربية والإندونيسية

١. الأصوات العربية التي لا توجد لها في اللغة الإندونيسية

## جدول ٢.٧

### الأصوات العربية

الرموز الصوتية	الفونيم	الرموز الصوتية	الفونيم
ث	/š/	ظ	/z/
ح	/h/	ع	/ʔ/
ذ	/ž/	ا	/a/
ص	/s/	و	/w/
ض	/d/	ي	/y/
ط	/t/		

٢. الأصوات الإندونيسية التي لا توجد لها في اللغة العربية



## جدول ٢.٨

### الأصوات الإندونيسية

الرموز الصوتية	الفونيم
c	/c/
p	/p/
ny	/ñ/
ng	/ŋ/
e	/e/
	/ə/
o	/o/

٣. الأصوات المزدوجة المشددة في اللغة الإندونيسية

## الأصوات المزدوجة

الرموز الصوتية	الفونيم
ا م	? umm
ان	?inna
ج ن ه	Jannah
ث م	šumma



## ب. التغيرات الفونولوجية

التغيرات الفونولوجية هي التغيرات الصوتية المنهجية والتي تؤثر على أنماط

الصوتية المحددة. على سبيل المثال إشتهرت اللغة السوندانية بأن لها انتشار الصوت

*nasal spreading* كما بحث كثيرا من قبل اللغويين. يفترض علماء اللغة أن التغيرات

الفونولوجية تصنفها إلى مستويين، وهما التمثيل الفونولوجي *representasi fonologis*

والتمثيل الصوتي *representasi fonetis*.<sup>٢٢</sup>

## ١. التنوع الفونولوجي/الصوتي

<sup>٢٢</sup> Suhendra Yusuf, *Fonetik Dan Fonologi*, (Jakarta: PT: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٨), h.

اهتم علماء الفونولوجية بفهم التنوع الصوتي كمثل عالم اللغة ويليام لايوف أنه  
ينجح في صياغة التمييز بين نطق الأصوات في مجتمع martha's vineyard المرتبط  
بالوضع الاجتماعي لمن يستخدمها.<sup>٢٣</sup>

ينقسم هذا التنوع اللغوي إلى قسمين، هما التنوع السنكروني وهو التغيرات  
اللغوية الحادثة في فترة زمنية معينة، dialek, sosiolek, idiolek , وهلم جرا. التنوع  
الدياكروني وهو يتعلق بالتغيرات اللغوية عبر العصور والأزمنة.



## ٢. التغيرات الصوتية

التغيرات الصوتية هي التنوع في شكل المورفيم والصوت من حدوث التغيرات  
الصوتية كما في الأمثلة التالية:

### جدول ٢.١٠

تغيير صوت /k/ إلى /s/ وصوت /g/ إلى /j/

k → s		g → j	
Critic Cynic	Criticism Cynicism	Analogue Regiour	Analogy Rigid

<sup>٢٣</sup> Ibid, h. ١١

صوت /k/ و /g/ لديهما عملية التغيرات تعرفها باسم تليين الحنجرة من قبل الصوتية الأمامية والخلفية /i/. هذه التغيرات تحدث أيضا على اللغات الأخرى.<sup>٢٤</sup> ومن ذلك البيان يلخص أن البحث الصوتي هو صياغة النظرية الصوتية التمثيلية ويمكن التصور عن اللغة بدقة على بحث بعض اللغات.

عند Crowly هناك بعض الأنواع من التغيرات الصوتية، وهي أ) الترخيص والذي يتكون من حذف الأصوات الصامتة، والتخيم، والإغماء، ب) زيادة الصوت والتي تتكون من زيادة epentesis، قلب مكاني metatesis، مماثلة asimilasi، ومخالفة disimilasi.<sup>٢٥</sup>

أن نظرية التغيرات الصوتية التي قدمها crowly وهي تتعلق بالكلمات، والعبارات، والجمل الحادثة على عملية الكلمات الدخيلة من العربية.<sup>٢٦</sup> ومن أنواع التغيرات الصوتية هي كمايلي:

---

<sup>٢٤</sup> Ibid, h. ١١

<sup>٢٥</sup> Samsul hadi dkk, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Humaniora* Vol. ١٥ No. ٢ (juni ٢٠٠٣), h. ١٢١

<sup>٢٦</sup> Ibid.

## أ. التوهين الصوتي

توهين الصوت عند كريدالاكسانا وهو التغييرات الصوتية من صوت

عال إلى صوت منخفض.

## ب. التعضيد الصوتي

أن التعضيد الصوتي ضد التوهين الصوتي، على سبيل المثال في كلمة

*fahm* معرّب بكونه *paham*. يتوقع التعضيد الصوتي /f/ إلى صوت /p/ لأن

صوت /f/ ليس هو من صوت الأصلي الإندونيسي لكنه صوت مستعري.

## ج. استرخاء الصوت

الاسترخاء هو الأصوات العربية التي كانت في الأصل منفردة، ثم تطورت

إلى الأصوات المتسلسلة، مثل كلمة *adzan* وهي مدعومة بالفونيم /dz/ التي لها

استرخاء من الأصوات العربية /dz/ ثم تغيرت إلى صوت /d/ و /z/.

## د. زيادة الصوت

تتكون زيادة الصوت من ثلاثة أنواع، فالأولى، الإدخال *apentis* وهو

التغييرات الناجمة عن زيادة الحروف الصامتة بين صامتين، مثل كلمة *fahm*

معرّبة من *paham*. الثانية، *paragog* وهو زيادة الصوتية في آخر الكلمة.

#### هـ. الصائت المركب Monoftongisasi

الصائت المركب Monoftongisasi وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت

المضاعف إلى كونه صائتا مفردا، مثل كلمة *haibah* تغير إلى *hebat* أو *tobat* و

*.taubah*

#### و. الصامتة المزدوجة

الصامتة المزدوجة هي حذف الصامت في الصامتة المزدوجة. وفي اللغة

العربية توجد الصامتان المتشابهان في الكلمة، وبعد امتصاصها في الإندونيسية

فهناك الحذف في إحدى الصامتة المزدوجة.

#### ج. الكلمات الدخلية

الكلمات الدخلية في اللغة هي من كلمتين *kata* و *serapan*. فإن الكلمة بمعنى

وحدة اللغات التي ينطق بها بالحرية.<sup>٢٧</sup> وأما الكلمة في القاموس اللغوي فهي وحدة

اللغات القائمة بنفسها.<sup>٢٨</sup>

<sup>٢٧</sup> Depdikbud, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٨), h. ٣٩٥

<sup>٢٨</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠١),



لذلك نعرف بأن الكلمة هي أصغر اللغات في الوحدة النحوية والتي تتكون من صائت مفرد. وفقاً لشمسوري أن الامتصاص أو الدخلية هي "ضريبة". وأما الكلمة الدخلية عند كريدالاكسانا هي كلمة افترضت من قبل لغة أخرى.<sup>٢٩</sup>

انطلاقاً من التعريفات السابقة، تستنتج أن الكلمة الدخلية هي كلمة مأخوذة من لغة ومن ثم استخدامها من قبل لغات أخرى للفاعل.



## ١. اللغة في مصدر أخذ الكلمة

أن الكلمات مأخوذة من قبل لغات أخرى تسمى باللغة المصدرية. وفي الزمان الماضي كان هناك خمس لغات في العالم التي هي مشهورة مثل اللغة المصدرية. ومن خمس اللغات السابقة هي اللغة اليونانية، واللغة اللاتينية، واللغة الصينية، واللغة العربية. فإن جميعها يقدم العديد من الكلمات للغات الأخرى. أما بالنسبة للغة العربية، فقد أصبحت مصدراً لأخذ اللغات والتي تنتشر من جنوب أوروبا والبرتغالية، والإسبانية ومن ثم الشرق إلى الإندونيسية.<sup>٣٠</sup>

---

<sup>٢٩</sup> Zuhriah, "Penyimpangan Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Nadi Al-Adab* tahun ke ٥, No. ٢ (November ٢٠٠٨), h. ٦٦

<sup>٣٠</sup> *Ibid*, h. ١٥

## ٢. مصدر أخذ اللغة الإندونيسية

كما نعرف في اللغات الأخرى، أن اللغة الإندونيسية تأخذ على الكلمات من لغات أخرى. حدثت هذه الحالة عندما كانت هناك العلاقة بين متحدثي اللغة مع متحدثي الإندونيسية. لذلك يجب على بحثها من خلال اللغة المكتوبة.

وفي ذلك الوقت، أصبحت اللغة العربية مصدرا للكلمات الإندونيسية. ويوضح هذا التعبير بوجود الشعر في شاهدة القبر والتي كانت لها قواعد الجملة باللغة الإندونيسية، لكن فيها كلمات مختلطة بين اللغة العربية، والسنسكريتية والإندونيسية.

“hijrat nabi Mustapa yang parasida,  
Tujuh ratus asta puluh swarsa,  
Haji catur dan dasa wara sukra,  
Raja iman warda rahmat allah (h).”

ومن النصوص المذكورة، هناك الكلمات مأخوذة من اللغة العربية مثل Hijrah,

Mustapa, Iman, Rahmat, Allah. وفي كتابتها، تناسب اللغة الإندونيسية والبعض الآخر

لا يزال باستخدام اللغة العربية. تستخدم الكلمات العربية في بعض المجالات المختلفة

منها المجالات الدينية. فمن الشعر المذكور يحتوي على الكلمات العربية أو السنسكريتية

بجانب اللغة الإندونيسية.<sup>٣١</sup>

### ٣. أنواع الكلمات الدخلية

هناك ثلاثة أنواع من نمط الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية، وهي:

أ. نمط الدخلية الكاملة

نمط الدخلية الكاملة وهو امتصاص الصوت من غير التغيير، لأن الأصوات العربية بعد حرفي لها التشابه مع الأصوات الإندونيسية. مثل: كلمة "مسجد" و

"مسلم" بعد أن يتم إمتصاصها في الإندونيسية، لا يوجد لها التغيير فصار muslim

و. "masjid(mesjid)".

ب. نمط الدخلية الجزئية

نمط الدخلية الجزئية هو بعض الأصوات الموجودة في الكلمات تناسب مع

اللغة الإندونيسية. يمكن لهذا التناسب حذف أو استبدال الصوت، مثل كلمة

"mu'tamar" و بعد أن يتم إمتصاصها في الإندونيسية فصار "muktamar". صوت

/ʔ/ استبدال بصوت /k/.

---

<sup>٣١</sup> Ibid, h. ١٧-١٨

ج. نمط التناسب في الكلمة المقطعية

وأما المراد بتناسب الكلمة المقطعية فهو الكلمات العربية التي تحتوي على الصائت الطويل في آخر الكلمة. وهذا التناسب بشكل الزيادة، والحذف و

الاستبدال أو حذف الكلمة المقطعية.<sup>٣٢</sup>

#### ٤. عملية الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية

كانت للغة العربية والإندونيسية قواعد خاصة في المجالات الصوتية، والكلمة المقطعية في تكوين الكلمات. أن القواعد في هاتين اللغتين مختلفة، وإدخال الكلمات يسبب الاتصال بين اللغتين. وهذا ما يتعلق بالتغيرات الصوتية، والكلمة المقطعية. بعبارة أخرى، أن وجود الكلمات من اللغة الأجنبية يسبب له تغييران ، وهما تغيير أشكال الكلمات وتغيير قواعد اللغة.<sup>٣٣</sup>

إذا كان هناك لغة أجنبية أو إقليمية مستعربة في الإندونيسية، فإن تلك اللغة أو الكلمة تستخدم قواعد اللغة الإندونيسية حتى يكون لها التغيير.<sup>٣٤</sup> تنقسم الأشكال

الدخلية في اللغة الإندونيسية إلى قسمين/ هما:<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٢</sup> Zuhriah, "Penyimpangan Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal نادي الأدب* tahun ke ٥, No. ٢ (November ٢٠٠٨), h. ٦٦

<sup>٣٣</sup> Sudarno, *Kata Serapan Dari Bahasa Arab*, (Jakarta: Ariha Media Cipta, ١٩٩٨), h. ٦٠

<sup>٣٤</sup> *Ibid.*

## ١. الدخلية المعجمية

في الدخلية المعجمية يمكن أن تميز بها امتصاص اللهجة والثقافية. وفي امتصاص اللهجات، أن اللغة أو الكلمة مأخوذة من اللغة الأصلية والتي هي لهجة من لغة معينة كمثال لهجة البيتاوي.

## ٢. الدخلية البنيوية

هذه الدخلية البنيوية من عناصر أصوات المورفيم والجملة، وفي عناصر الأصوات مأخوذة من الكلمات الأجنبية ومن ثم تعديلها على نظام الصوت. وقعت التعديلات في عملية الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية في المجال الصوتي للفونيم والمقاطع. أن التعديلات في الأصوات العربية يمكن الاستبدال، والحذف، والزيادة بالأصوات الإندونيسية.<sup>٣٦</sup> وفيما يلي أشكال التغيرات الحادثة في الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية.<sup>٣٧</sup>

أ. نمط الكلمات المقطعية

---

<sup>٣٥</sup> Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, ١٩٨٠), h. ٧٠

<sup>٣٦</sup> *Ibid.* h. ١٢٢

<sup>٣٧</sup> Sudarno, *Kata Serapan Dari Bahasa Arab*, (Jakarta: Ariha Media Cipta, ١٩٩٨), h. ٤٧

كانت للإندونيسية والعربية نمط الكلمات المقطعية المختلفة. وفي اللغة

العربية نمط الكلمات المقطعية القياسية مثل KV, KVK, KVKK. وأما نمط

الكلمات المقطعية في الإندونيسية أنها هي V, VK, KV, KVK<sup>٣٨</sup>.

ب. تغيير الوائت

عند كريدالاكسانا أن علم الأصوات فرع من علم اللغة وهو يدرس عن

الأصوات اللغوية وفقا لوظائفها. كانت للإندونيسية والعربية أصوات الصائت

والصامت التشابه والفرق من بينهما.

١. صوت الصوائت في الإندونيسية

أ) صوت /a/

صوت /a/ هو صائت أو حركة منخفضة أمامية تنطق برفع اللسان إلى

وضع وسط في منطقة الفم المركزية.

ب) صوت /i/

---

<sup>٣٨</sup> Ibid. h. ٤٨

<sup>٣٩</sup> Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, ٢٠١٧), h. ١١

صوت /i/ هو حركة مرتفعة أمامية، وأما من حيث موقع اللسان فواحد

في الحالتين وهو رفع اللسان أمام التجويف الفموي.

ج) صوت /u/

صوت /u/ هو حركة مرتفعة وخلفية، وهي التي ترتفع مؤخر اللسان عند

النطق بها. ولا فرق بينهما إلا في الطول.



د) صوت /a/

صوت /a/ هو حركة متوسطة ومستديرة، تنطق بها برفع اللسان إلى وسط

تجويف الفم.

هـ) صوت /e/

صوت /e/ هو حركة متوسطة ومستديرة، تنطق بها بوضع اللسان الأمامي

إلى وسط تجويف الفم و يتقرب اللسان بالحنك.

و) صوت /o/

صوت /o/ هو حركة متوسطة، خلفية، ومستديرة تنطق بها بوضع اللسان

الخلفي إلى وسط تجويف الفم.

٢. صوت الصوائت في العربية

وأما الصوائت المستخدمة في اللغة العربية فهي كالتالي:<sup>٤٠</sup>

أ. الصوائت القصيرة، تحتوي على:

.... = a

.... = i

.... = u

ومن ثلاث الصوائت السابقة، يمكن استخدامها في الصوائت



الإندونيسية. إذا يتم امتصاصها إلى الإندونيسية فإنها لا تسبب المشكلة.

ب. الصوائت الطويلة

..أ.. = a>

..ي.. = i>

..ؤ.. = u>

ومن الصوائت المذكور أعلاه، نعرف أنها لا تستخدم في اللغة

الإندونيسية. إذا يتم امتصاص الصوائت الطويلة من العربية إلى الإندونيسية، فإنها

تتغير إلى الصوائت القصيرة.

---

<sup>٤٠</sup> Ibid, h. ٧٨



أن عملية الكلمات الدخلية من اللغة الأجنبية خاصة للغة العربية،

والهولندية والإنجليزية إلى الإندونيسية يمكن أن تتأثر ببعض الأشياء التالية:

أ. ليس في الإندونيسية مفاهيم وعلامة محددة

ب. ليس في الإندونيسية ثقافة لغة أجنبية

ج. لا تحتاج اللغة الإندونيسية إلى ترجمة من اللغة الأخرى



## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. نوع البحث

هذا البحث هو البحث المكتبي (*library research*)، فإن الغرض من البحث

المكتبي هو الدراسة عن النظريات أو المراجع المترابطة بالقيمة، والثقافة، والقواعد المطورة

في الوضع الاجتماعي.<sup>٤١</sup> هذا البحث المكتبي من أنواع البحث النوعي عن طريق عرض

جمع البيانات، والدراسة عن الكتب، أو المراجع، أو الملاحظات، أو التقارير المتعلقة

بمشكلة البحث كما رأي نذير.<sup>٤٢</sup>

أما الخصائص الرئيسية للبحث المكتبي وفقا ل Zed فهي كالتالي:

١. يواجه الباحث مباشرة مع النصوص أو البيانات وليست مع المعرفة من الميدان.

٢. البيانات المكتبية جاهزة للاستخدام، حيث لا يذهب الباحث إلى أي مكان ولكن

يواجه الباحث مع المراجع المتوفرة في المكتبة.

---

<sup>٤١</sup> Sugiono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. (Bandung; Akfabeta. ٢٠٠٥), hlm. ١٤٤.

<sup>٤٢</sup> Ayu Wandira, "Studi Kepustakaan mengali landasan teori dan praktek", *Jurnal Bk Unesa*, Vol. ٧ No. ٢ (٢٠١٧), h. ٣

٣. على وجه عام، أن البيانات المكتوبة هي البيانات الإضافية حيث يحصل عليها

الباحث من ميدان البحث.<sup>٤٣</sup>

#### ب. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة في هذا البحث فهي طريقة الوثائق أي هي الطريقة على

أساس البيانات أو الأحداث الماضية.<sup>٤٤</sup> لذلك تستخدم الباحثة هذه الطريقة للبحث عن

البيانات المتعلقة بالمشكلة من الكتب أو المجلات أو الملاحظات. وفي هذا البحث

تبحث الباحثة عن البيانات المتعلقة بتحليل الصوتي على تغيير الكلمات الدخلية من

العربية إلى الإندونيسية.

#### ج. أساليب تحليل البيانات

بعد عملية جمع البيانات، قامت الباحثة بترتيب البيانات ترتيباً منهجياً والتي

يمكن استخدامها لتحليل البيانات. بينما تحليل البيانات هو الخطوة لا بد استخدمت

الباحثة لتحقيق البيانات الصحيحة. وفي هذا البحث حللتها الباحثة البيانات باستخدام

التحليل المحتوى (content analysis).

---

<sup>٤٣</sup> Ibid.

<sup>٤٤</sup> Ibid.

هذا التحليل المحتوى يستخدم كثيرا في تحليل تحقيق البيانات. يبدأ الباحث تحليله باستخدام بعض الرموز أو الكتب المعينة ثم قامت بتصنيفها وفقا لمعيار البحوث المحددة.<sup>٤٥</sup>

#### د. مصادر البيانات

وتنقسم البيانات المطلوبة في هذا البحث مطابقة للمشاكل والأهداف البحثية إلى نوعين من البيانات، هما البيانات الأساسية والبيانات الإضافية. وأما الغرض من البيانات الأساسية فهو البيانات حصلت مباشرة من المخبرين وفقا للمشكلة التي بحث في هذا البحث.<sup>٤٦</sup> جمعت الباحثة البيانات المحتاجة بهذا البحث سواء من الكتب أو غيرها. كانت مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي جميع الكتب المتعلقة بالفونيتي. والمشكلة الرئيسية في هذا البحث هي الكلمات الداخلية من اللغة العربية الواردة في قاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، وقاموس المنور.

أما البيانات الإضافية فهي البيانات المحسولة بشكل غير مباشر من المخبرين، على سبيل المثال من خلال التوثيقة أو شخص آخر.<sup>٤٧</sup> بهذا البحث، تبحث الباحثة

---

<sup>٤٥</sup>Burhan Bungin, *Anlasis Data Penelitian Kualitatif*, (Jakarta, Rajawali Pers, ٢٠١٠), h. ٨٥

<sup>٤٦</sup> Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٠), h. ٢٢٥

<sup>٤٧</sup>*Ibid.*

البيانات الأخرى تتعلق بالكلمات الداخلية من العربية التي ألفها سودرنو وكذلك من

كتاب pengantar linguistic bahasa Arab الذي ألفه Sakholid Nasution.



## الباب الرابع

### تحليل البيانات

#### أ. عملية التغيرات الفونولوجية

##### ١. التوهين الصوتي

هناك التغيرات الصوتية من صوت عال إلى صوت منخفض. ونتيجة تحليل



البيانات كالتالي:

#### جدول ٤.١

##### التوهين الصوتي

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمة الدخلية
١	Nas } i>hat	نصيحة	Nasehat	Nasehat	Nasehat, Saran
٢	Kafar	كفر	Kafir, ingkar	Kafir	Kafir, ingkar, tidak percaya
٣	H } akam	حكم	Hakim	Hakim	Orang yang mengadili
٤	Qurba>n	قربان	Persembahan	kurban	persembahan
٥	S } abab	سبب	Sebab, alasan	Sebab	Sebab, lantaran
٦	Barkah	بركة	Berkah	Berkah	Berkah, kebaikan

٧	H{urmat	حرمة	Hormat	Hormat	Hormat
٨	Fa>idah	فائدة	Manfaat	Faedah	Guna, manfaat
٩	Ru>h	روح	Roh, jiwa	Roh	Nyawa, jiwa
١٠	S}a>lih	صالح	Saleh	Saleh	Taat, beriman
١١	S}ala>mah	سلامة	Keselamatan	Selamat	Terbebas dari bahaya, selamat



(١) نصيحة Nasi>hat – Nasehat

يتوقع التوهين في كلمة *nasi>hat* عندما تغير صوت /i/ إلى صوت /e/ فصار

*nasehat* ، صوت الصائت /i/ هو أدنى من صوت الصائت /e/ حتى يتوقع التوهين

أو lenisi في كلمة *nasi>hat*.

(٢) كفر Kafar – kafir

يتوقع التوهين في كلمة *kafar* عندما تغير صوت /a/ إلى صوت /i/ فصار

*kafir* ، صوت الصائت /a/ هو أدنى من صوت الصائت /i/ حتى يتوقع التوهين أو

lenisi في كلمة *kafar*.

(٣) حكم Hakam – Hakim

يتوقع التوهين في كلمة *hakam* عندما تغير صوت /a/ إلى صوت /i/ فصار

*hakim*، صوت الصائت /a/ هو أدنى من صوت الصائت /i/ حتى يتوقع التوهين أو

lenisi في كلمة *hakam*.

٤) قربان Kurba>n – Korban

يتوقع التوهين في كلمة Kurba>n عندما تغير صوت /u/ إلى صوت /o/ فصار

*korban*، صوت الصائت /u/ هو أدنى من صوت الصائت /o/ حتى يتوقع التوهين



أو lenisi في كلمة *kurba>n*.

٥) سبب Sabab – Sebab

يتوقع التوهين في كلمة *sabab* عندما تغير صوت /a/ إلى صوت /e/ فصار

*sebab*، صوت الصائت /a/ هو أدنى الصوت من الصائت /e/ حتى يتوقع التوهين أو

lenisi في كلمة *sabab*.



٦) Barkah – Berkah بركة

يتوقع التوهين في كلمة Barkah عندما تغير صوت /a/ إلى صوت /e/ فصار

*berkah* ، صوت الصائت /a/ هو أدنى الصوت من الصائت /e/ حتى يتوقع التوهين

أو lenisi في كلمة *barkah*.

٧) حرمة

يتوقع التوهين في كلمة Hurmatun عندما تغير صوت /u/ إلى صوت /o/

فصار *hormat* ، صوت الصائت /u/ هو أدنى الصوت من الصائت /o/ حتى يتوقع

التوهين أو lenisi في كلمة *hurmatun* .

٨) فائدة Fa>idah – faedah

يتوقع التوهين في كلمة *fa>idah* عندما تغير صوت /i/ إلى صوت /e/ فصار

*faedah* ، صوت الصائت /i/ هو أدنى الصوت من الصائت /e/ حتى يتوقع التوهين

أو lenisi في كلمة *Fa>idah*.

٩) روح Ru>h – Roh

يتوقع التوهين في كلمة *ru>h* عندما تغير صوت /u/ إلى صوت /o/ فصار *roh*

، صوت الصائت /u/ هو أدنى الصوت من الصائت /o/ حتى يتوقع التوهين أو *lenisi*

في كلمة *.Ru>h*.

١٠) صالح Sa>lih – Saleh

يتوقع التوهين في كلمة *Sa>lih* عندما تغير صوت الحركة الطويلة /a>/ إلى

صوت /o/، وصوت الصائت /i/ إلى الصائت /e/ فصار *soleh* ، صوت الحركة

الطويلة /a>/ هو أدنى الصوت من الصائت /o/ . وأما صوت الصائت /i/ فهو أعلى

الصوت من الصائت /e/.

١١) سلامة Sala>mah – selamat

يتوقع التوهين في كلمة *sala>mah* عندما تغير صوت /a/ إلى صوت /e/

فصار *selamat* ، صوت الصائت /a/ هو أدنى الصوت من الصائت /e/ حتى يتوقع

التوهين أو *lenisi* في كلمة *.sala>mah*.

## ٢. التعزيد الصوتي

أن التعزيد الصوتي ضد التوهين الصوتي، وهو التغيرات الفونولوجية من

صوت منخفض إلى صوت عال كما في المثال التالي:

### جدول ٤.٢

#### التعزيد الصوتي

الكلّمة الدخلىة	معنى الكلّمة الدخلىة	أصل الكلّمة	الترجمة	النمرة
Mengerti	Paham	Mengerti	فهم	Fahm
Akal, Ingatan	Pikir	Akal, ingatan	فكر	Fikr

(١) فهم Fahm – Paham

يبدو الصوت /p/ صوتاً أقوى من الصوت /f/ ، مثل *fahm* يتم امتصاصها

بكلّمة *paham*، لأن الصوت /f/ هو صوت مقترض. وأما الصوت /p/ فهو الصوت

الأصلي للأندونيسية. تتوقع هذه الكلّمة بزيادة الوحدة الصوتية وسط الكلّمة يسمى

*epentesis*.

## ٢) Fikr – Pikir

يبدو الصوت /p/ صوتاً أقوى من الصوت /f/ ، مثل *Fikr* يتم امتصاصها بكلمة *Pikir* ، لأن الصوت /f/ هو صوت مقترض. وأما الصوت /p/ فهو الصوت الأصلي للأندونيسية. تتوقع هذه الكلمة بزيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة يسمى

*.epentesis*



## ٣. استرخاء الصوت

الاسترخاء هو الأصوات العربية التي كانت في الأصل منفردة، ثم تطورت إلى

الأصوات المتسلسلة.

## جدول ٤.٣

### استرخاء الصوت

الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخيلة	معنى الكلمات الدخيلة	النمرة
Adz^a>n	اذان	Seruan	Azan	Seruan	١
H}a>d}hir	حاضر	Ada, Datang	Hadir	Ada, Datang	٢
Maghrib	مغرب	Magrib	Magrib	Magrib	٣
Wud}hu>'	وضوء	Bersuci, Wudhu	Wudu	Bersuci	٤
Dz^ikir	ذكر	Mengingat	Zikir	Pujian,	٥

					Mengingat
٦	S}alju	ثلج	Salju	Salju	Salju

### (١) أذان Adza>n

تغير صوت /dz/ إلى صوت /z/ فصار *azan*. صامت العربية /dz/ الذي كان نطقه من طرف اللسان ويلصق بالثوية. تدعم كلمة *adzan* بصوت /dz/ ثم تتغير إلى الأصوات الإندونيسية /d/ و /z/. أن الأصوات العربية /dz/ هي خصائص الأصوات الأسنان-الثلوية وهما صوت مجهور.

### (٢) حاضر Ha>dhir – Hadir

تغير صوت /dh/ إلى صوت /d/ فصار *hadir*. ينتج هذا صامت العربية /dh/ من طرف اللسان إلى مقدم السن. تدعم كلمة *hadhir* بصوت /dh/ ثم تتغير إلى الأصوات الإندونيسية /d/ و /h/. أن الأصوات العربية /dh/ هي خصائص الأصوات الأسنان. صوت /d/ هو من صوت مجهور، بينما صوت /h/ وهو من صوت مهموس.

### (٣) مغرب Maghrib – Magrib

تغير صوت /gh/ إلى صوت /g/ فصار *magrib*. ينتج هذا الصوت /gh/ من برفع أقصى اللسان إلى الطبق. تدعم كلمة *maghrib* بصوت /gh/ ثم تتغير إلى الأصوات الإندونيسية /g/ و /h/. أن الأصوات العربية /gh/ هي خصائص الأصوات القصية-الطبقية. صوت /g/ هو من صوت مجهور، بينما صوت /h/ وهو من صوت مهموس.



(٤) Wudu – Wudhu

تغير صوت /dh/ إلى صوت /d/ فصار *wudu*. ينتج هذا الصوت /dh/ من طرف اللسان إلى مقدم السن. تدعم كلمة *wudhu* بصوت /dh/ ثم تتغير إلى الأصوات الإندونيسية /d/ و /h/. أن الأصوات العربية /dh/ هي خصائص الأصوات الأسنانية. صوت /d/ هو من صوت مجهور، بينما صوت /h/ وهو من صوت مهموس.

(٥) Dzikir – zikir

تغير صوت /dz/ إلى صوت /z/ فصار *Dzikir*. صامت العربية /dz/ الذي كان نطقه من طرف اللسان ويلصق بالثوية. تدعم كلمة *Dzikir* بصوت /dz/ ثم تتغير إلى الأصوات الإندونيسية /d/ و /z/. أن الأصوات العربية /dz/ من خصائص الأصوات الذلقية-الأسنانية-الثوية وهما صوتان من صوت مجهور.

## ٦) ثلج Salju – S}alju

تغير صوت /ts/ إلى صوت /s/ فصار salju. ينتج هذا الصوت /ts/ بوضع ذلق

اللسان بين الأسنان العليا والسفلى. تدعم كلمة tsalju بصوت /ts/ ثم تتغير إلى

الأصوات الإندونيسية /t/ و /s/. أن الأصوات العربية /ts/ من الأصوات بين الأسنان

وهما صوتان من صوت مهموس.



## ٤. زيادة الصوت

### ١. Epentesis

Epentesis هو زيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة.

## جدول ٤.٤

### Epentesis

معنى الكلمات الدخلية	الكلمات الدخلية	معنى أصل الكلمة	أصل الكلمة	الترجمة	النمرة
Mengerti	Paham	Mengerti	فهم	Fah}m	١
Ilmu Hukum islam	Fikih	Hukum islam	فقه	Fiqh}	٢
Izin	Izin	Izin	إذن	Idz^n	٣
Nama	Isim	Nama	اسم	Is}m	٤
Ingatan	Pikir	Pikiran	فكر	Fikr	٥

٦	Syirk	شرك	Menyekutukan	Syirik	Menyekutukan
٧	Sih}r	سحر	Sihir	Sihir	Sihir
٨	Wajh	وجه	Wajah	Wajah	Wajah
٩	Hurf	حرف	Huruf	Huruf	Huruf
١٠	Qutb	قطب	Ujung poros, kutub	Kutub	Kutub
١١	Majlis}	مجلس	Kumpulan	Majelis	Kumpulan
١٢	Majmu>'	مجموع	Kesatuan, keseluruhan	Majemuk	Kesaatuan
١٣	Majnu>n	مجنون	Orang gila	Majenun	Gila



(١) فهم – Fahm

زيادة الصائت /a/ بين صامتين /hm/ و /ف/، ثم يتوقع التشابه بينهما

بصوت /p/ فصار *paham* . وهذا التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /a/ في

مجموعة الأصوات الصامتة.

(٢) فقه – Fiqh

زيادة الصائت /i/ بين صامتين /kh/ و /ق/، ثم يتوقع التشابه بينهما بصوت

/k/ فصار *fikih* . وهذا التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /i/ في مجموعة الأصوات

الصامتة.



### ٣) Idzn – Izin إذن

زيادة الصائت /i/ بين صامتين /zn/ و /ذ/، ثم يتوقع التشابه بينهما بصوت /z/ فصار *izin*. وهذا التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /i/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

### ٤) Ism – Isim اسم

زيادة الصائت /i/ بين الصامت /sm/ ثم تغير إلى الصوت *isim*. وهذا التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /i/ في مجموعة الأصوات الصامتة.



### ٥) Fikr – Pikir فكر

زيادة الصائت /i/ بين صامتين /kr/ و /ف/، ثم يتوقع التشابه بينهما بصوت /p/ فصار *pikir*. وهذا التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /i/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

### ٦) Syirk – Sirik شرك

زيادة الصائت /i/ بين صامتين /rk/ و /ش/، ثم يتوقع التشابه بينهما بصوت /s/ فصار *sirik*. وهذا التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /i/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

#### (٧) سحر Sihir – Sihr

زيادة الصائت /i/ بين الصامت /hr/ فتغير إلى الصوت *shir*. وهذا التغير

الصوتي من نوع زيادة الصائت /i/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

#### (٩) وجه Wajh – Wajah

زيادة الصائت /a/ بين الصامت /jh/ ثم تغير إلى الصوت *wajah*. وهذا التغير

الصوتي من نوع زيادة الصائت /a/ في مجموعة الأصوات الصامتة.



#### (١٠) حرف Hurf – Huruf

زيادة الصائت /u/ بين الصامت /rf/ ثم تغير إلى الصوت *huruf*. وهذا التغير

الصوتي من نوع زيادة الصائت /u/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

#### (١١) قطب Qutb – Kutub

زيادة الصائت /u/ بين الصامت /tb/ ثم تغير إلى الصوت *kutub*. وهذا التغير

الصوتي من نوع زيادة الصائت /u/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

#### (١٢) مجلس Majlis – Majelis

زيادة الصائت /e/ بين الصامت /jl/ ثم تغير إلى الصوت *majelis*. وهذا

التغير الصوتي من نوع زيادة الصائت /e/ في مجموعة الأصوات الصامتة.

## ٢ . Paragog

Paragog ، هو زيادة الوحدة الصوتية في آخر الكلمة.

### جدول ٤.٥

#### Paragog

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Ahl	أهل	Ahli	Ahli	Ahli, mahir
٢	Waqt	وقت	Waktu	Waktu	Waktu
٣	Qalb	قلب	Hati	Kalbu	Hati
٤	S }abt	سبت	Sabtu	Sabtu	Sabtu
٥	S#alj	ثلج	Salju	Salju	Salju
٦	H }a>j	حاج	Haji	haji	Haji
٧	'Ilm	علم	Ilmu	Ilmu	Ilmu

(١) أهل Ahl – Ahli

إذا توقعت زيادة الصوت في كلمة *ahl*، ثم تغيرت إلى *ahli*. ويسمى هذا

التغير ب paragog أو زيادة الصائت /i/ في آخر الكلمة.

(٢) وقت Waqt – Waktu

إذا توقعت زيادة الصوت في كلمة *wakt* فصار *waktu*. يشبه الصوت /ق/

بصوت /k/، ويسمى هذا التغير بـ *paragog* أو زيادة الصائت /u/ في آخر الكلمة. هناك

التغير آخر في كلمة *Qalb*، *Sabt*، *Salj*.

(٣) حاج *Ha>j* – *Haji*

إذا توقعت زيادة الصوت في كلمة *ha>j* فصار *haji*. ويسمى هذا التغير بـ



*paragog* أو زيادة الصائت /i/ في آخر الكلمة.

(٤) علم *Ilm* – *Ilmu*

إذا توقعت زيادة الصوت في كلمة *ilm* فصار *ilmu*. يشبه الصوت /ع/

بصوت /i/، ويسمى هذا التغير بـ *paragog* أو زيادة الصائت /i/ في آخر الكلمة.

## ٥. الصائت المركب *Monoftongisasi*

الصائت المركب *Monoftongisasi* وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت

المضاعف إلى كونه صائتا مفردا *ai diftong* و *au*.

## جدول ٤.٦

### الصائت المركب

الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Khaimah	خيمة	Kemah, tempat	Tempat tinggal darurat
٢	Maida>n	ميدان	Medan	Medan
٣	Syaikh	شيخ	Tuan, pemimpin	Kata sapaan, tuan
٤	Syaitha>n	شيطان	Setan	Setan
٥	Taubah	توبة	Taubat, penyesalan	Sadar, menyesal

(١) Khaimah – Kemah خيمة

تتكون كلمة *khaimah* من الصائت المفرد /ai/، ويتغير هذان الصائتان إلى

الصوت /e/ فصار *kemah*.

(٢) ميدان Maida>n – Medan، شيخ Syaikh – syekh، وشيطان Syaitha>n – Setan

تتكون كلمة *khaimah*، Syaikh، و Syaitha>n من الصائت المفرد /ai/،

ويتغير هذان الصائتان إلى الصوت /e/ فصار *syekh*، *medan*، و *setan*.

(٣) توبة Taubah – Tobat

تتكون كلمة *taubah* من الصائت المفرد /au/، ويتغير هذان الصائتان إلى

الصوت /o/ فصار *tobat*.

## ٦. الصامته المزدوجة

### جدول ٤.٧

#### الصامته المزدوجة

الدمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمة الدخلية
١	Musalla	مصلى	Tempat salat	Musala	Tempat tinggal
٢	Ummi	أم	Umi, Ibu	Umi	Ibu
٣	Nabiyy	نبي	Nabi	Nabi	Nabi

الصامته المزدوجة هي حذف الصامت في الصامته المزدوجة. وفي اللغة العربية

توجد الصامتان المتشابهان في الكلمة، وبعد امتصاصها في الإندونيسية فهناك الحذف في

إحدى الصامته المزدوجة.

## ٧. المماثلة Assimilasi

المماثلة هي عملية أحلّ صوت محل صوت آخر تحت تأثير صوت ثالث قريب

منه في الكلمة أو الجملة. لا يوجد كثيرا من التغيرات المماثلة في الكلمات الدخيلة

العربية.

### جدول ٤.٨

#### المماثلة

معنى الكلمة الدخلية	الكلمات الدخلية	معنى أصل الكلمة	أصل الكلمة	الترجمة	النمرة
Tempat pidato/khutbah	Mimbar	Mimbar, panggung	منبر	Minbar	١
Durhaka	Mungkar	Mungkar	منكر	Munkar	٢
Barangkali	Mungkin	Mungkin	ممکن	Mumkin	٣

(١) Minbar – Mimbar منبر

استبدال صوت /n/ من صوت /m/ في كلمة *minbar* ويتغير فيما بعده من

الامتصاص فصار *mimbar*. يتأثر الصوت /b/ من الأصوات الشفائية في التغيرات

الصوتية /n/ إلى /m/ .

## ٢) منكر Munkar – Mungkar

استبدال صوت /n/ من صوت /ŋ/ في كلمة *munkar* ويتغير فيما بعده من الامتصاص فصار *Mungkar* . أن التغير الصوت /n/ إلى صوت /ŋ/ يسمى بالأصوات القصية-الطبقيّة .

## ٣) ممكن Mumkin – Mungkin

استبدال صوت /m/ من صوت /ŋ/ في كلمة *mumkin* . ويتغير فيما بعده من الامتصاص فصار *mungkin* . أن التغير الصوت /m/ إلى صوت /ŋ/ يسمى بالأصوات القصية-الطبقيّة dorso-velar .

## ٨. المخالفة Disimilasi

المخالفة هي وقعت التغيرات الصوتية إذا تغير صوتان متساويان صارت صوتا غير متساويا في عملية تشكيل الكلمة. بينما هذه التغيرات لا توجد كثيرا في الكلمات الدخلية العربية.



## جدول ٤.٩

### المخالفة Disimilasi

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Tsulasa>	ثلاثاء	Selasa	Selasa	Selasa
٢	Rizqun	رزق	Rezeki	Rezeki	Rezeki
٣	Sihhat	صحة	Sehat	Sehat	Sehat
٤	Du'a>	دعاء	Harapan	Doa	Harapan



(١) أفصح Absah – Afshah

تغير الصوت /f/ إلى الصوت /b/ في كلمة *afshah* فصار *absah*. وقعت

هذه التغيرات بوجود المخالفة .

(٢) ثلاثاء Tsulasa – Selasa

تغير الصائت /u/ إلى الصوت /a/ في كلمة *tsulasa>* فصار *selasa*. وقعت

هذه التغيرات الصوتية /u/ إلى الصوت /a/ بوجود المخالفة.

(٣) رزق Rizqun – Rezeki

تغير الصائت /i/ إلى الصوت /ə/ في كلمة *rizqun* ثم زيادة الصائت /ə/ وسط الكلمة والصائت /i/ في آخر الكلمة فصار *rezeki*. وقعت هذه التغيرات بوجود المخالفة.

#### ٤) صحّة Sihhat – Sehat

تغير الصائت /i/ إلى الصوت /e/ في كلمة *sihhat* فصار *sehat*. وقعت هذه التغيرات بوجود المخالفة.



#### ٥) دعاء Du'a> - Doa

تغير الصائت /u/ إلى الصوت /o/ في كلمة *du'a>* فصار *doa*. وقعت هذه التغيرات بوجود المخالفة.

#### ٦) حرمة Hurmat – Hormat

تغير الصائت /u/ إلى الصوت /o/ في كلمة *hurmat* فصار *hormat*. وقعت هذه التغيرات بوجود المخالفة.

#### ٩. الحذف Aferesis

الحذف هو حذف الصامت العربية في أول الكلمة الدخلية بشكل /ʔ/ أو /ع/.

## جدول ٤.١٠

### الحذف

الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	‘Iba>dah	عبادة	Ibadah	Ibadah
٢	‘A>dil	عادل	Adil	Sama rata
٣	‘A>lim	عالم	Mengetahui	Berilmu
٤	‘A>mal	عمل	Perbuatan	Perbuatan
٥	‘Amaliyyah	عملية	Proses, aktifitas	Aktifiats
٦	‘Umr	عمر	Usia	Usia
٧	‘Aib	عيب	Kesalahan	Salah, noda, keliru
٨	‘A>dah	عادة	Kebiasaan	Kebiasaan
٩	‘Ulama>	علماء	Orang yang berilmu	Orang yang ahli
١٠	‘Aura>t	عورات	Aurat	Aurat

حذف الصامت /’/ أو /ع/ في كلمة ‘Iba>dah ، ‘A>dil ، ‘A>lim ،

‘A>mal ، ثم استبدال بالصائت /i/ فصار ibadah ، adil ، alim ، amal . وأما

الأمثلة الأخرى من هذا الحذف أو aferesis فهي ‘Ina>yah ، ‘Umr ، ‘Aib ،

‘Ulama> و ‘Aura>t .

## ١٠. نمط الدخلية الكاملة

نمط الدخلية الكاملة هو امتصاص الصوت من غير التغيير، لأن الأصوات العربية

لها التشابه مع الأصوات الإندونيسية في ناحية المعنى.

( صامت /b/ أو /ب/

### جدول ٤.١١

#### الدخلية الكاملة صامت /b/

الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية	
١	Ba>b	باب	Topik	Bab	Bagian isi, topik
٢	Ba>ligh	بالغ	Dewasa, akil balig, pubertas	Balig	Cukup umur, akil balig
٣	Barzakh	برزخ	Batas, alam kubur	Barzakh	Alam
٤	Ba>tin	باطن	Batin, bagian dalam	Batin	Perasaan hati
٥	S }abtu	سبت	Sabtu	Sabtu	Sabtu
٦	Qiblat	قبلة	Arah	Kiblat	Arah
٧	Abjad	ابجد	Abjad	Abjad	Abjad
٨	Nabi>	نبي	Nabi	Nabi	Nabi
٩	Mubadzir	مبذر	Boros	Mubazir	Berlebihan
١٠	Adab	أدب	Budi pekerti, tata krama	Adab	Budi pekerti

١١	'adz^a>b	عذاب	Siksaan	Azab	Siksa tuhan
١٢	'aja>ib	عجائب	Ajaib	Ajaib	Ajaib
١٣	Jawa>b	جواب	Jawab	Jawab	Jawab
١٤	Gha>ib	غائب	Tidak ada	Gaib	Tidak terlihat
١٥	Habi>b	حبيب	Kekasih	Habib	Yang dicintai
١٦	Hisa>b	حساب	perhitungan	Hisab	Hitungan
١٧	Nasi>b	نصيب	Bagian, Takdir	Nasib	Takdir
١٨	Waji>b	واجب	Harus dilakukan	Wajib	Harus
١٩	S}awab	ثواب	Pahala, imbalan	Sawab	Ganjaran, pahala

كان الصامت /b/ هو من صوت مجهور، فالصوت المجهور إذا تنذبذب الأوتار

الصوتية أثناء النطق. ينتج هذا الصوت من شفاتية وما تسمى بالأصوات الشفاتية،

كما يبدو حرف /b/ في حال نطق الأول مثل *bab* و *balig* أنهما لا يتوقعان في

التغييرات. كذلك في كلمة *wajib* و *gaib* التي تقع وسط أو آخر الكلمة.

٢) الصامت /t/ أو /ت/

## جدول ٤.١٢

### الدخلية الكاملة صامت /t/

الدمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Takbi>r	تكبير	Sebesar-besarnya	Takbir	Seruan atau ucapan
٢	Taqwa>	تقوى	Takwa	Takwa	Takwa
٤	Tarjamah	ترجمة	Terjemah	Terjemah	Terjemah
٥	Taubah	توبة	Penyesalan	Tobat	Sadar, menyesal
٦	Tas}bi>h}	تسبيح	Pujian	Tasbih	Pujian, untaian
٧	Mu'tamar	مؤتمر	Konferensi	Muktamar	Konferensi
٨	Fitnah	فتنة	Fitnah	Fitnah	Perkataan bohong
٩	S}abt	سبت	Sabtu	Sabtu	Sabtu
١٠	Tas}li>m	تسليم	Penyerahan	Taslim	Peenyerahan diri

كان الصامت /t/ هو من صوت مهموس، ينتج هذا الصوت من طرف

اللسان إلى الأسنان العليا والأسنان السفلى. تسمى هذه الأصوات بالأصوات بين

الأسنانية. لا يتغير الصامت /t/ في حال نطق الأول مثل كلمة *takbir* و *takwa*.

كذلك في كلمة *muktamar* و *sabtu* التي تقع وسط أو آخر الكلمة.

٣) الصائت /j/ أو /ج/

جدول ٤.١٢

الدخلية الكاملة صامت /j/

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Jas }ad	جسد	Tubuh	Jasad	Tubuh, badan
٢	Jazi>rah	جزيرة	Pulau	Jazirah	Pulau, semenanjung
٣	Dajja>l	دجال	Dajal	Dajal	Dajal
٤	Maja>z	مجاز	Kiasan	Majas	Kiasan
٥	H }a>jah	حاجة	Keperluan, hajat	Hajat	Keperluan, keinginan
٦	Jas }mani>	جسماني	Bersifat fisik	Jasmani	Tubuh, badan
٧	Jawa>b	جواب	Jawab	Jawab	Jawab
٨	Jama>'ah	جماعة	Rombongan, kelompok	Jemaah	Rombongan, orang banyak
٩	Jana>zah	جنازة	Mayat, jenazah	Jenazah	Mayat
١٠	Ha>j	حاج	Haji	Haji	Haji
١١	Hija>b	حجاب	Pembatas, tabir	Hijab	Pembatas
١٢	Hijrah	هجرة	Perubahan, berpindah	Hijrah	Perubahanan, berpindah
١٣	Suju>d	سجود	Berujud	Sujud	Berlutut, sujud
١٤	Wuju>d	وجود	Rupa, Ada	Wujud	Rupa

كان الصامت /j/ هو من صوت مجهور، فالصوت المجهور إذا تنذبذب الأوتار

الصوتية عند النطق. ينتج هذا الصوت عندما يتلقى طرف اللسان بالغاري (الحنك

الصلب). تسمى هذه الأصوات بالأصوات الطرفية-الغارية. لا يتغير الصامت /j/ في

حال نطق الأول مثل كلمة *jasad* و *jawab*. كذلك في كلمة *hijrah* و *sujud* التي تقع

وسط أو آخر الكلمة.



٤) الصامت /d/ أو /د/



### جدول ٤.١٣

#### الدخلية الكاملة للصامت /d/

الدمرة	الترجمة	أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Dunya>	دنفا	Bumi	Dunia	Bumi
٢	Da>irah	دائرة	Area, daerah	Daerah	Lingkungan, area
٣	Du'a>	دعاء	Harapan	Doa	Harapan
٤	Da'wah	دعوة	Seruan	Dakwah	Penyiaran, seruan
٥	Dali>l	دلفل	Bukti	Dalil	Bukti
٦	Fa>idah	فائدة	Manfaat	Faedah	Kegunaan, manfaat
٧	Maulid	مولد	Kelahiran	Maulid	Hari lahir
٨	Wuju>d	وجود	Rupa, Ada	Wujud	Rupa
٩	Jasad	جسد	Badan	jasad	Badan

كان الصامت /d/ هو من صوت مجهور، ينطق بها من طرف اللسان والأسنان

العلفا. لا فففر الصامت /d/ فف فالف نطق الأول مثل كلمة *dunia* و *daerah*.

٥) الصامت /kh/ أو /د/

## جدول ٤.١٤

### الدخلية الكاملة للصامت /kh/

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Kha>s}	خاص	Spesial, khusus	Khas	khusus
٢	Khutbah	خطبة	Ceramah, Pidato	Khotbah	Pidato
٣	Akhla>q	اخلاق	Etika	Akhlak	Budi pekerti
٤	Makhlū>q	مخلوق	Makhluk	Makhluk	Sesuatu yang diciptakan Tuhan
٥	Khila>f	خلاف	Khilaf	Khilaf	Keliru, salah
٦	Khitmah	خدمة	Khidmat	Khidmat	Takzim
٧	Khiya>nah	خيانة	Tidak setia	Khianat	Tidak setia
٨	Khita>n	ختان	Khitan, Sunat	Khitan	Sunat
٩	Khus }u>s	خصوص	Khusus	Khusus	Khusus
١٠	Khusyu>k	خشوع	Sungguh-sungguh	khusyuk	Sungguh-sungguh

٦ الصامت /r/ أو /ر/

جدول ٤.١٥

الدخلية الكاملة للصامت /r/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Rahi>m	رحيم	Yang maha penyayang	Rahim	Belas kasih, penyayang
٢	Ramad}ha>n	رمضان	Ramadhan	Ramadan	Ramadan
٣	Ras}u>l	رسول	Rasul	Rasul	Rasul
٤	Rizqi	رزق	Rezeki	Rezeki	Pendapatan
٥	Riba>	ربا	Riba	Riba	Riba
٦	Ruju>'	رجوع	Kembali	Rujuk	Kembali bersatu
٧	Ruku>'	ركوع	Rukuk	Rukuk	Rukuk
٨	Ruku>n	ركن	Tiang, Dasar	Rukun	Asas, dasar
٩	Rumu>z^	رموز	Rumus	Rumus	Rumus
١٠	Wa>ris	وارث	Waris	Waris	Harta waris
١١	Ris}a>lah	رسالة	Pesan	Risalah	Surat
١٢	S}abr	صبر	Sabar	Sabar	Sabar
١٣	D}zikr	ذكر	Pujian	Zikir	Pujian
١٤	Ma'mu>r	معمور	Makmur	Makmur	Tidak keurangan
١٥	Kurs}i>	كرسي	Kursi	Kursi	Kursi
١٦	Qurba>n	قربان	Persembahan,	Kurban	Persembahan

			pendekatan		
١٧	S}ura>h	سورة	Surat	Surat	Surat
١٨	Qari>b	قريب	Dekat	Karib	Dekat, rapat
١٩	Kafi>r	كافر	Kafir	Kafir	Kafir, tidak percaya
٢٠	Ikhtiya>r	اختيار	Pilihan	Ikhtiar	Pertimbangan, pilihan
٢١	Ikra>r	اقرار	Ikrar	Ikrar	Janji
٢٢	Fajr	فجر	Fajar	Fajar	Fajar
٢٣	Di>nar	دينار	Mata uang	Dinar	Mata uang
٢٤	Dirha>m	درهم	Mata uang	Dirham	Mata uang

٧) الصامت /z/ أو /z/

## جدول ٤.١٦

### الدخلية الكاملة للصامت /z/

الدمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Zabu>r	زبور	Kitab zabur	Zabur	Kitab zabur
٢	Zaitu>n	زيتون	Buah Zaitun	Zaitun	Buah zaitun
٣	Zaka>h	زكاة	Zakat	Zakat	Jumlah harta yang wajib dikeluarkan
٤	Zama>n	زمان	Masa, waktu	Zaman	Jangka waktu, kala
٥	Ziyara>h	زيارة	Berkunjung	Ziarah	Kunjungan
٦	Mu'jizah	معجزة	Mukjizat, keajaiban	Mukjizat	Kejadian, ajaib
٧	Markaz	مركز	Pos, lokasi, Tempat	Markas	Tempat
٨	Rumu>z	رموز	Rumus	Rumus	Rumus

الصامت /z/ هو الصوت المجهور، ينتج هذا الصوت عندما يلمس ذلق اللسان

اللثوية بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، ويخرج الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق. تسمى

هذه الأصوات بالأصوات الذلقية-اللثوية. لا يتغير الصامت /z/ في حال نطق الأول،

بالمثال zakat، zabur، zaman. كذلك في كلمة ziarah، mukjizat، و rumus التي

تقع وسط أو آخر الكلمة.

٨) الصامت /s/ أو /س/، /ث/، /ص/

### جدول ٤.١٧

الدخلية الكاملة للصامت /s/

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Suju>d	سجد	Bersujud	Sujud	Bersujud ke lantai
٢	Musa>fir	مسافر	Pelancong	Musafir	Berpergian
٣	Saki>nah	سكينة	Ketenangan	Sakinah	Kedamaian, ketenangan
٤	Sala>mah	سلامة	Selamat	Selamat	Selamat
٥	Isla>m	إسلام	Islam	Islam	Islam
٦	Sihir	سحر	Sihir	Sihir	Sihir, ilmu gaib
٧	Sua>l	سؤال	Soal	Soal	Soal
٨	Suju>d	سجود	Sujud	Sujud	Sujud
٩	Sunnah	سنة	Sunnah, Ketetapan	Sunah	Kebiasaan
١٠	Sult}an	سلطان	Kekuasaan	Sultan	Baginda
١١	Su>rah	سورة	Surat	Surat	Surat
١٢	Masji>d	مسجد	Masjid	Masjid	Masjid
١٣	Jasd	جسد	Badan	Jasad	Tubuh
١٤	Asa>s	اساس	Dasar, basis	Asas	Dasar
١٥	Majlis	مجلي	Kumpulan	Majelis	Kelompok, kumpulan

١٦	S}awab	ثواب	Pahala	Sawab	Ganjaran, pahala
١٧	S}abr	صبر	Sabar	Sabar	Sabar
١٨	S}abt	سبت	Sabtu	Sabtu	Sabtu
١٩	Sajja>dah	سجادة	Sajadah	Sajadah	Sajadah
٢٠	S}afih	سفه	Gila, Bodoh	Safih	Membodohi
٢١	S}ahi>h	صحيح	Sah, Benar	Sahih	Benar
٢٢	Sahu>r	سحور	Sahur	Sahur	Sahur
٢٣	S}ala>t	صلاة	Salat	Salat	Salat
٢٤	S}adaqah	صدقة	Sedekah	Sedekah	Pemberian
٢٥	Sala>mat	سلامة	Selamat	Selamat	Selamat
٢٦	S}ula>sa'	ثلاثاء	Selasa	Selasa	Selasa
٢٧	S}ubh	صبح	Subuh	Subuh	Subuh

٩) الصامت /sy/ أو /ش/

## جدول ٤.١٨

### الدخلية الكاملة للصامت /sy/

الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية	
١	Syari>'ah	شريعة	Hukum	Syariat	Hukum agama
٢	Syaikh	شيخ	Tuan	Syekh	Kata sapaan
٣	Syirk	شرك	Menyekutukan	Syirik	Penyekutuan
٤	Sya'ba>n	شعبان	Bulan syakban	Syakban	Bulan syakban
٥	Sya>'ir	شاعر	Syair	Syair	Syair
٦	Syamsiyah	شمسية	Tahun	Syamsiah	Tahun syamsiah
٧	Syar'	شرع	Hukum Islam	Syarak	Hukum
٨	Syukr	شكر	Syukur	Syukur	Syukur

(١٠) الصامت /g/ أو /غ/



## جدول ٤.١٩

### الدخلية الكاملة للصامت /g/

التمرة	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Ghari>zah	غريزة	Naluri, Insting	Garizah	Naluri
٢	Maghfirah	مغفرة	Ampunan, Maaf	Magfirah	Ampunan
٣	Ba>ligh	بالغ	Sampai	Balig	Akil balig, sampai
٤	Gha>lib	غالب	Jaya, pemenang	Galib	Menang, beruntung
٥	Ghari>b	غريب	Aneh	Garib	Aneh, ganjil

الصامت /g/ هو الصوت المجهور، ينطق بها برفع أقصى الحنك الأعلى. تسمى

هذه الأصوات بالأصوات القصية-اللهوية. لا يتغير الصامت /g/ في حال نطق الأول،

بالمثال *garib* و *galib*.

(١١) الصامت /f/ أو /ف/ /

جدول ٤.٢٠

الدخلية الكاملة للصامت /f/

الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Fajr	فجر	Fajar	Fajar
٢	Fa>idah	فائدة	Manfaat	Manfaat
٣	Fahm	فهم	Mengerti	Mengerti
٤	Faqi>h	فقيه	Ahli ilmu islam	Ahli hukum islam
٥	Fardu	فرض	mewajibkan	Kewajiban
٦	Fa>riq	فارق	Berbeda	Berbeda
٧	Fa>s}iq	فاسق	Orang yang fasik	Berkelakuan buruk
٨	Fatwa>	فتوى	Pendapat resmi	pendaapat
٩	Fils}afah	فلسفة	Ilmu filsafat	Ilmu logika, filsafat
١٠	Firdaus}	فردوس	Surga	Surga
١١	Fitnah	فتنة	Fitnah	Perkataan bohong
١٢	Ka>filah	قافلة	Kafilah, Kontingen	Rombongan
١٣	Huru>f	حروف	Huruf	Huruf

الصامت /f/ هو من الصوت المهموس، ينطق بها الشفه السفلى مع الأسنان

العليا أنها من الأصوات بالأصوات الشفهية-الأسنانية. لا يتغير الصامت /f/ في حال

نطق الأول، بالمثل كلمة *faja* و *fana*.

(١٢) الصامت /k/ أو /ك/

جدول ٤.٢٠

الدخلية الكاملة للصامت /k/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Kalimah	كلمة	Kalimat	Kalimat	Kalimat
٢	Kita>b	كتاب	Kitab	Kitab	Kitab
٣	Ka>fir	كافر	Kafir	Kafir	Kafir
٤	Kursiyyu	كرسي	Kursi	Kursi	Kursi
٥	Kuliyah	كلية	Kuliah	Kuliah	Kuliah
٦	Makar	مكر	Tipu daya	Makar	Akal busuk, muslihat
٧	Mala>ikah	ملائكة	Malaikat	Malaikat	Malaikat
٨	Syuku>r	شكور	Syukur	Syukur	Syukur
٩	Syak	شك	Ragu	Syak	Tidak yakin
١٠	Falak	فلك	Orbit	Falak	Peredaran

١١	Musyrik	مشرك	Menyekutukan	Musyrik	Sekutu
١٢	Nika>h}	نكاح	Ikatan	Nikah	Ikatan

ينتج هذا الصامت /k/ برفع أقصى اللسان إلى الطبق (الحنك اللين). وهي

من الأصوات الطبقيّة-القضيّة. لا تتوقع التغيرات في حال نطق الأول إما يقع في

وسط أو آخر الكلمة.



(١٣) الصامت /l/ أو /ل/

الدخلية الكاملة للصامت /l/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى أصل الكلمة
١	La'nah	لعنة	Kutukan	Laknat	Terkutuk
٢	Lafaz	لفظ	Ucapan	Lafaz	Ucapan
٣	Lazzah	لذة	Lezat	Lezat	Lezat
٤	Lati>f	لطيف	Halus, Lembut	Latif	Lembut
٥	Lisa>n	لسان	Lidah	Lisan	Lidah
٦	Mala>ikah	ملائكة	Malaikat	Malaikat	Malaikat
٧	'amal	عمل	Amal	Amal	Amal
٨	'aqal	عقل	Akal	Akal	Akal

٩	Maqa>lah	مقالة	Makalah	Makalah	Makalah
١٠	Ma'lu>mah	معلومات	Informasi	Maklumat	pemberitahuan
١١	Muslim	مسلم	Muslim	Muslim	Muslim
١٢	Tasli>m	تسليم	Penyerahan	Taslim	Penyerahan diri

(١٤) الصامت /m/ أو /م/



## جدول ٤.٢٢

## الدخلية الكاملة للصامت /m/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Mah }kamah	محكمة	Pengadilan	Mahkamah	Mahkamah, pengadilan
٢	Makhlū>q	مخلوق	Yang diciptakan	Mahluk	mah
٣	Madras }ah	مدرسة	Sekolah	Madrasah	Sekolah
٤	Majallah	مجلة	Majalah	Majalah	Majalah
٥	Maja>z	مجاز	Kiasan	Majaz	Kiasan
٦	Madz^hab	مذهب	kepercayaan	Mazhab	Aliran
٧	Majlis }	مجلس	Kumpulan	Majelis	Kumpulan
٨	Majmu>'	مجموع	Kesatuan	Majemuk	Keseluruhan
٩	Mu'jizah	معجزة	Keajaiban	Mukjizat	Ajaib
١٠	Maghrib	مغرب	Magrib	Magrib	Magrib
١١	Mahar	مهر	Maskawin	Mahar	Maskawin
١٢	Ma>hir	ماهر	Terampil	Mahir	Terampil
١٣	Maqa>lah	مقالة	Makalah	Makalah	Makalh
١٤	Ma'luma>t	معلومات	Pengumuman	Maklumat	Informasi
١٥	Ma'mu>r	معمور	Makmur	Makmur	Makmur
١٦	Ma'na>	معنى	Makna	Makna	Makna

١٧	Mala>ikah	ملائكة	Malaikat	Malaikat	Malaikat
١٨	Ma'rifah	معرفة	Pengetahuan	Makrifat	Pengetahuan
١٩	Mas} 'alah	مسألة	Masalah	Masalah	Masalah
٢٠	Mas}jid	مسجد	Masjid	Masjid	Masjid
٢١	Mus}halla	مصلّى	Musala	Musala	Musala
٢٢	Maut	موت	Kematian	Maut	Kematian
٢٣	Mubadz^ir	مبذر	Pemborosan	Mubazir	Berlebian
٢٤	Mu' min	مؤمن	Mukmin	Mukmin	Mukmin
٢٥	Muna>fiq	منافق	Orang orang munafik	Munafik	Bermuka dua
٢٦	Munkar	منكر	Mungkar	mungkar	Melanggar
٢٧	Musa>fir	مسافر	Berpergian	Musafir	Pelancong
٢٨	'amal	عمل	Berbuat	Amal	Perbuatan
٢٩	'a>lim	عالم	Alim	Alim	Alim
٣٠	Isla>m	اسلام	Islam	Islam	Islam
٣١	Mitsa>l	مثال	Misal	Misal	Misal
٣٢	Qiya>mah	قيامة	Kiamat	Kiamat	Kiamat
٣٣	Yati>m	يتيم	Yatim	Yatim	Yatim
٣٤	Almarhum	المرحوم	Mendiang	Almarhum	mendiang

## جدول ٤.٢٣

### الدخلية الكاملة للصامت /n/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Nabi>y	نبي	Nabi	Nabi	Nabi
٢	Nadz^r	نذر	Sesuatu nadzar	Nazar	Jani
٣	Najs}	نجس	Najis	Najis	Najis
٤	Nas}ra>nii	نصراني	Nasrani	Nasrani	Nasrani
٥	Nas}i>h}ah	نصيحة	Nasehat	Nasehat	Nasehat
٦	Niyah	نية	Niat	Niat	Niat
٧	Nika>h}	نكاح	Ikatan	Nikah	Ikatan
٨	Ni'mah	نعمة	Nikmat	Nikmat	Lezat
٩	Ma'na>	معني	Terkait, yang dimaksud	Makna	Arti, maksud
١٠	I'la>n	إعلان	Iklan	Iklan	Iklan
١١	Muna>fiq	منافق	Orang orang munafik	Munafik	Berpura-pura, Muka dua
١٢	Syait}ha>n	شیطان	Setan	Setan	Setan

(١٦) الصامت /w/ أو /و/



## جدول ٤.٢٤

### الدخلية الكاملة للصامت /w/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Wajh	وجه	Wajah	Wajah	Wajah
٢	Wa>jib	واجب	Wajib	Wajib	Wajib
٣	Wagt	وقت	Waktu	Waktu	Waktu
٤	Wali>mah	وليمة	Perjamuan, pesta	Walimah	Perjamuan
٥	Wa>ris^	وارث	Waris	Waris	Waris
٦	Was}iyyah	وصية	Berwasiat	Wasiat	Pesan terakhir
٧	Wuju>d	وجود	Rupa, Ada	Wujud	Ada
٨	Wuqu>f	وقوف	Keadaan berdiri, perhentian	Wukuf	Upacara menunaikan ibadah haji
٩	Wud}u>'	وضوء	Wudhu	Wudu	Menyucikan diri
١٠	Tawakkal	توكل	bertawakal	Tawakal	Pasrah
١١	Ta'wi>l	تأويل	Ta'wil	Takwil	Penjelasan
١٢	Taqwi>m	تقويم	Kalender	Takwim	Penanggalan
١٣	Tawakal	توكل	Bertawakal	Tawakal	Pasrah

الصامت /w/ وهو من الصوت المجهور، ينطق بها بالشفاتنية. تسمى هذه

الأصوات بالأصوات الشفاتنية. لا يتغير الصامت /w/ في حال نطق الأول، بالمثل

*galib و garib*



(١٧) الصامت /w/ أو /هـ/، /ح/

جدول ٤.٢٥

الدخلية الكاملة للصامت /h/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Hadiyyah	هدية	Hadiah	Hadiah	Pemberian
٢	Ha>d}ir	حاضر	Hadir	Hadir	Hadir
٣	H}a>dis}	حديث	Berita, cerita	Hadis	Yang diriwayatkan
٤	H}ajj	حاجّ	Haji	Haji	Haji
٥	H}a>jah	حاجة	Hajat, keperluan	Hajat	Keperluan
٦	H{aiwa>n	حيوان	Hewan	Hewan	Hewan
٧	H}aqi>qah	حقيقة	Kakikat, Sesungguhnya	Hakikat	Sebenarnya
٨	H}aqi>qi>	حقيقي	Sebenarnya	Hakiki	Benar
٩	H}akim	حاكم	Hakim	Hakim	Hakim
١١	H}ala>l	حلال	Halal	Halal	Halal
١٢	H}a>mil	حامل	Hamil	Hamil	Hamil
١٣	H}ikmah	حركة	Hikmah, Makna	Hikmah	Hikmah
١٤	H}ara>m	حرام	Haram	Haram	Haram
١٥	H}as}ad	حسد	Dengki	Hasad	kedengkian

١٦	H}as}u>d	حسود	Hasut	Hasud	Hasud
١٧	Haibah	هيبه	Hebat	Hebat	Hebat
١٨	H}ija>b	حجاب	Pembatas	Hijab	Pembatas
١٩	Hijrah	هجرة	Berpindah	Hijrah	Berpindah
٢٠	H}ika>yah	حكاية	Cerita	Hikayat	Cerita
٢١	H}isa>b	حساب	Perhitungan	Hisab	Hitungan
٢٢	H}urmat	حرمة	Hormat	Hormat	Hormat
٢٣	Ahliy	اهلى	Ahli	Ahli	Ahli
٢٤	Allah	الله	Tuhan	Allah	Tuhan
٢٥	Wajh	وجه	Wajah	Wajah	Wajah
٢٦	Fahm	فهم	Paham, Mengerti	Paham	Mengerti
٢٧	Rahi>m	رحيم	Yang maha penyayang	Rahim	Penyayang
٢٨	Rahmat	رحمة	Kasih sayang	Rahmat	Belas kasih
٢٩	S}ih}h}ah	صحّة	Sehat	Sehat	Sehat
٣٠	Ilha>m	إلهام	Ilham, inspirasi	Ilham	Petunjuk

الصامت /h/ وهو من الصوت المهموس، يشترك في النطق بها أعضاء في

الحنجرة. وتنتج بانطباق الوترين الصوتيين في الحنجرة تسمى هذه الأصوات بالأصوات

الحنجرية. لا يتغير الصامت /h/ في حال نطق الأول، بالمثل *hidayah* و *hadiah*.

ب. أشكال التغيرات الفونولوجية

## ١. تغيير نمط الكلمات المقطعية

كانت للإندونيسية والعربية نمط الكلمات المقطعية المختلفة. وفي اللغة العربية

نمط الكلمات المقطعية القياسية مثل KV, KVK, KVKK. وأما نمط الكلمات المقطعية

في الإندونيسية أنها هي V, VK, KV, KVK. وجود هذه المخالفة يسبب التناسب في

الكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية. لوضوح هذه التغييرات فتقدم الباحثة



شكل الجدول التالي:

جدول ٤.٢٦

### تغيير أشكال الكلمة المقطعية

البيان	الكلمات الدخلية	أصل الكلمة	الترجمة	الرقم
Suku kata KVKK menjadi KVKVK	Sabar	صبر	S }abr	١
Suku kata KVKK menjadi KVKVK	Isim	اسم	Is }m	٢
Suku kata KVKK menjadi KVKVK	Kutub	قطب	Qut }b	٣
Suku kata KVKK menjadi KVKVK	Pikir	فكر	Fikr	٤
Suku kata KVKK menjadi KVKVK	Syukur	شكر	Syukr	٥
Suku kata KVKK menjadi KVKVK	Umur	عمر	'umr	٦
Suku kata KVKK menjadi KVVK	Fiil	فعل	Fi'l	٧
Suku kata KVKK menjadi KVVK	Hak	حق	H }aqq	٨
Suku kata KVKK menjadi KVVK	Jin	جن	Jinn	٩

١٠	Waqt	وقت	Waktu	Suku kata KVKK menjadi KVKV
١١	‘abd	عبد	Abdi	Suku kata KVKK menjadi KVKV
١٢	‘ilm	علم	Ilmu	Suku kata KVKK menjadi KVKV
١٣	Ahl	اهل	Ahli	Suku kata KVKK menjadi KVKV
١٤	S}abt	سبت	Sabtu	Suku kata KVKK menjadi KVKV
١٥	Maghrib	مغرب	Magrib	Suku kata KVKK menjadi KVKV
١٦	Syaikh	شيخ	Syekh	Suku kata KVVK menjadi KVKK
١٧	Has}u>d	חסוד	Hasut	Suku kata KVKV menjadi KVKVK
١٨	Baligh	بالغ	Balig	Suku kata KVKV menjadi KVKVK
١٩	Nah}wu	נחו	Nahu	Suku kata KVKKV menjadi KVKV
٢٠	Mayyit	מיית	Mayat	Suku kata KVKKV menjadi KVKV
٢١	Tartib	ترتب	Tertib	Suku kata KVKKV menjadi KVKK
٢٢	Wujud	وجود	Wujud	Suku kata KVKVK menjadi KVKV
٢٣	Mas’alah	مسألة	Masalah	Suku kata KVKKVK menjadi KVKVK
٢٤	Jum’ah	جمعة	Jumat	Suku kata KVKKVK menjadi KVKVK
٢٥	Qur’an	قران	Quran	Suku kata KVKKVK menjadi KVKVK
٢٦	Majmu’	مجموع	Majemuk	Suku kata KVKKVK menjadi KVKVK
٢٧	Majlis}	مجلس	Majelis	Suku kata KVKKVK menjadi KVKVK

٢٨	Dunya	دنيا	Dunia	Suku kata KVKKV menjadi KVKKV
٢٩	Qurba>n	قربان	Kurban	Suku kata KVKKVK menjadi KVKKV
٣٠	Hurmat	حرمة	Hormat	Suku kata KVKKVK menjadi KVKKV
٣١	Martabat	مرتبة	Martabat	Suku kata KVKKVK menjadi KVKKV
٣٢	Inka>r	انكر	Ingkar	Suku kata VKKKV menjadi VKKV
٣٣	Minbar	منبر	Mimbar	Suku kata KVKKV menjadi KVKKVK
٣٤	Mumkin	ممکن	Mungkin	Suku kata KVKKV menjadi KVKK
٣٥	Manfa'at	منفعة	Manfaat	Suku kata KVKKVK menjadi KVKKV
٣٦	Jumlah	جملة	Jumlah	Suku kata KVKKV menjadi KVKK
٣٧	'unsu>r	عنصور	Unsur	Suku kata KVKKV menjadi VKKKV
٣٨	T{a>'at	طاغة	Taat	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٣٩	Manfa'at	منفعة	Manfaat	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤٠	Fi'il	فعل	Fiil	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤١	Syi'r	شعر	Syair	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤٢	Fa>'idah	فاعدة	Faedah	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤٣	Tabi'at	طبيعة	Tabiat	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤٤	Da>irah	دائرة	Daerah	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤٥	Su'a>l	سؤال	Soal	Suku kata KVKKV menjadi KVVK
٤٦	Sya'ir	شاعر	Syair	Suku kata KVKKV menjadi KVVK

٤٧	Dua>'	دعاء	Doa	Suku kata KVKVK menjadi KVVK
٤٨	Syia>r	شعار	Syiar	Suku kata KVKVK menjadi KVVK
٤٩	Mua'adzin	مؤذن	Muadzin	Suku kata KVKVK menjadi KVVK
٥٠	M'alim	معلم	Mualim	Suku kata KVKVK menjadi KVVK
٥١	Ziya>rah	زيارة	Ziarah	Suku kata KVKVK menjadi KVVK
٥٢	'ilmiyyah	علمية	Ilmiah	Suku kata KVKKVK menjadi VKKVK
٥٣	Kuliyyah	كلية	Kuliah	Suku kata KVKVK menjadi KVKV
٥٤	Fidyah	فدية	Fidiah	Suku kata KVKKVK menjadi KVKVK
٥٥	Taubah	توبة	Tobat	Suku kata KVVK menjadi KVKVK
٥٦	Khaimah	خيمة	Kemah	Suku kata KVVK menjadi KVKVK
٥٧	'aurat	عورة	Aurat	Suku kata KVVK menjadi KVKVK

## ٢. التغييرات الصوتية

### أ. تغيير الصوائت

(١) تغيير صوت /a/ إلى /ə/



## جدول ٤.٢٧

تغير صوت /a/ إلى /ə/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Tarja>mah	ترجمة	Terjemahan	Terjemah	Terjemahan
٢	S{adaqah	صدقة	Sedekah	Sedekah	Sedekah
٣	Barkah	بركة	Berkah	Berkah	Berkah
٤	S}abab	سبب	Sebab	Sebab	Sebab



تغير صوت /a/ إلى /ə/ لأنها تقع المخالفة، وهي التغيرات الحادثة إذا تغير

صوتان متساويان صارت صوتاً غير متساويين. تغير كلمة (Tarja>mah) إلى *terjemah*

، و (barkah) إلى *berkah*.

٢) تغير صوت /u/ إلى /o/

## جدول ٤.٢٨

تغير صوت /u/ إلى صوت /o/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	الكلمات الدخلية
١	Sua>l	سؤال	Soal	Soal	Soal
٢	Dua>'	دعاء	Doa, memohon	Doa	Permohonan
٣	Hurmah	حرمة	Hormat	Hormat	Hormat



(٣) تغير صوت /i/ إلى /ə/

## جدول ٤.٢٩

تغير صوت /i/ إلى صوت /ə/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Rizqi	رزق	Rezeki	Rezeki	Pendapatan
٢	Jins}}	جنس	Jenis	Jenis	Jenis
٣	Qirt}a>s	قرطاس	Kertas	Kertas	Kertas

تغير صوت /i/ إلى /ə/ لأنها تقع المخالفة، وهي التغيرات الحادثة إذا تغير صوتان

متساويان صارت صوتا غير متساويا. تغير كلمة (rizqi) إلى rezeki ، و (Jins}) إلى

jenis، و (Qirt}a>s) إلى kertas.

#### ٤) تغير صوت /i/ إلى /e/

##### جدول ٤.٣٠

##### تغير صوت /i/ إلى صوت /e/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Hija>'	هجاء	Ejaan	Eja	Eja
٢	S}ih}h}at	صحّة	Sehat	Sehat	Sehat
٣	Nasi>hat	نصيحة	Nasehat	Nasehat	Nasehat

تغير صوت /i/ إلى /e/ لأنها تقع المخالفة، وهي التغيرات الحادثة إذا تغير صوتان

متساويان صارت صوتا غير متساويا. تغير كلمة (Hija>' ) إلى eja ، و (S}ih}h}at) إلى

.sehat

#### ب. تغير الصوائت الطويلة إلى الصوائت القصيرة

في اللغة العربية تغير الصوائت الطويلة إلى الصوائت القصيرة، إذا يتم امتصاصها

إلى الإندونيسية. ليس في اللغة الإندونيسية صوائت طويلة. وأما تغير الصوائت الطويلة

إلى الصوائت القصيرة في اللغة العربية كمايلي:

(١) تغير صوت /a>/ إلى /a/

جدول ٤.٣١

تغير صوت /a>/ إلى /a/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Fa>idah	فائدة	Manfaat	Faedah	Manfaat
٢	'a>lim	عالم	Mengetahui	Alim	Berilmu
٣	Jiha>d	جهاد	Jihad, perjuangan	Jihad	Usaha
٤	Ziya>rah	زيارة	Kunjungan	Ziarah	Berkunjung
٥	H}isa>b	حساب	Perhitungan	Hisab	Hitungan
٦	H}ija>b	حجاب	Pembatas	Hijab	Pembatas
٧	Istira>h}at	استراحة	Istirahat	Istirahat	Istirahat
٨	Ka>fir	كافر	Ingkar	Kafir	Tidak percaya
٩	La>z^uardi	لازوردي	Biru langit	Lazuardi	Warna biru muda
١٠	S}aja>dah	سجادة	Sejadah	Sajadah	Sajadah
١١	S}awa>b	ثواب	Pahala	Sawab	Pahala, ganjaran
١٢	Tawa>d}u'	تواضع	Rendah hati	tawaduk	Rendah hati

وقع التغير الصوتي /a>/ إلى /a/، لأنه ليس في اللغة الإندونيسية صوائت

طويلة بحيث تتغير الصوائت الطويلة للغة العربية إلى الصوائت القصيرة. نحو:

(Tawa>du) فصار tawaduk ، (S}awa>b) فصار sawab.

(٢) تغير صوت /i>/ إلى /i/

جدول ٤.٣٢

تغير صوت /i>/ إلى /i/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Yati>m	يتيم	Yatim	Yatim	Yatim
٢	Jani>n	جنين	Janin	Janin	Janin
٣	Ji>ra>n	جيران	Tetangga	Jiran	Tetangga
٤	Haqi>qah	حقيقة	Sebenarnya	Hakikat	Sebenarnya
٥	Qari>b	قريب	Dekat	Karib	Dekat
٦	Kursi>	كرسي	Kursi	Kursi	Kursi
٧	Mustahi>l	مستحيل	Tidak mungkin	Mustahil	Tidak mungkin
٨	Mus}i>bah	مصيبة	Musibah	Musibah	Musibah
٩	Nafi>ri	نفير	Terompet	Nafiri	Terompet panjang
١٠	Nura>ni>	نوراني	Nurani	Nurani	Nurani

١١	Rahi>m	رحيم	Maha penyayang	Rahim	Belas kasih
١٢	S}ahi>h	صحيح	Benar	Sahih	Benar
١٣	Tasli>m	تسليم	Penyerahan	Taslim	Penyerahan diri

٣) تغير صوت /u>/ إلى /u/

### جدول ٤.٣٣

تغير صوت /u>/ إلى /u/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Al-marh}u>m	المرحوم	Yang telah meninggal	Almarhum	Mendiang
٢	Khus}u>s}	خصوص	Khusus	Khusus	Khusus
٣	Khusyu>'	خشوع	Tunduk	Khusyuk	Sungguh sungguh
٤	Nu>r	نور	Cahaya	Nur	Cahaya
٥	Rasu>l	رسول	Rasul	Rasul	Rasul
٦	'umu>m	عموم	Umum	Umum	Umum

وقع التغير الصوتي /u>/ إلى /u/، لأنه ليس في اللغة الإندونيسية صوائت طويلة

بحيث تتغير الصوائت الطويلة للغة العربية إلى الصوائت القصيرة. نحو: (umu>m) فصار

umum ، (Rasu>l) فصار .rasul

(٤) تغير صوت /u>/ إلى /o/

#### جدول ٤.٣٤

تغير صوت /u>/ إلى /o/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	الكلمات الدخلية
١	Ru>hani	روحي	Rohani	Rohani	Rohani
٢	Ru>h	روح	Jiwa	Roh	Nyawa

من الجدول السابق، تغير كلمة Ru>hani إلى Rohani لأن وقعت التغيرات

في الصوائت الطويلة /u>/ إلى /o/ فيما بعد الامتصاص في اللغة الإندونيسية.

## ج. تغيير الصائت المفرد إلى الصائت المركب

أما بالنسبة لتغيير الكلمات الدخلية العربية من الصائت المفرد إلى الصائت

المركب فهي على النحو التالي:

### ١) تغيير صوت /ai/ إلى /e/

#### جدول ٤.٣٥

#### تغيير صوت /ai/ إلى /e/

الرقم	الترجمة	أصل الكلمة	معنى أصل الكلمة	الكلمات الدخلية	معنى الكلمات الدخلية
١	Khaimah	خيمة	Kemah	Kemah	Kemah
٢	Syaikh	شيخ	Tuan, pemimpin	Syekh	Sapaan
٣	Syaitha>n	شيطان	Setan	Setan	Setan
٤	Haira>n	حيران	Heran	Heran	Heran

تغيير صوت /ai/ إلى /e/ كما في كلمة *setan* أو شيطان في اللغة العربية. يقع

التغيير الصوتي /ai/ إلى /e/ بعد امتصاصها في الإندونيسية.

### ٢) تغيير صوت /au/ إلى /o/



تغير صوت /au/ إلى /o/ كما في كلمة *tobat* أو توبة في اللغة العربية. يقع

التغيير الصوتي /au/ إلى /o/ فيما بعد امتصاصها في الإندونيسية.



## الباب الخامس

### اختتام

#### أ. خلاصة

ومن البيان المذكور في الأبواب الماضية، تلخص الباحثة بعض الأشياء التالية:

١. يمكن أن تتأثر عملية تغيير الأصوات اللغوية بعوامل طريقة القراءة التي تعادل بها

المجتمع الإندونيسي، خاصة في تعضيد الأصوات العربية التي لا توجد في

الإندونيسية حتي يشبه ذلك بطريقة القراءة للمجتمع الإندونيسي. ومن عملية

التغيرات الصوتية الحادثة هي التوهين الصوتي، التعضيد الصوتي، استرخاء

الصوت، وزيادة الصوت التي تتكون من زيادة epentesi، و paragog ، والصائتة

المركبة monoftongisasi ، والصامتة المزدوجة، والمماثلة asimilasi ، والمخالفة

disimilasi، والحذف aferesis ، ونمط الدخلية الكاملة.

٢. كانت أشكال التغيرات في الكلمات الدخلية العربية إلى الإندونيسية من خلال

التعديلات الصوتية. فتتكون هذه أشكال التغيرات من تعديل نمط الكلمة

المقاطع من العربية إلى الإندونيسية والتغيرات الصوتية. و أما التغيرات الصوتية

الحادثة فهي ما يلي:

أ. تغيير الصوائت، يحتوي على: (١) تغيير صوت /a/ إلى /ə/ نحو *tertib* ، (٢)

تغيير صوت /u/ إلى /o/ نحو *doa* ، (٣) تغيير صوت /u/ إلى /ə/ نحو *selasa* ،

(٤) تغيير صوت /i/ إلى /ə/ نحو *rezeki* ، (٥) تغيير صوت /i/ إلى /e/ نحو

*.sehat*

ب. تغيير الصوائت الطويلة إلى الصوائت القصيرة والتي تتكون من (١) تغيير

صوت /a>/ إلى /a/ نحو *aman* ، (٢) تغيير صوت /i>/ إلى /i/ نحو *yatim* ،

(٣) تغيير صوت /u>/ إلى /u/ نحو *almarhum* ، (٤) تغيير صوت /i>/ إلى

/e/ نحو *sehat* ، (٥) تغيير صوت /u>/ إلى /o/ نحو *.roh*

ج. تغيير الصائت المفرد إلى الصائت المركب، (١) تغيير صوت /ai/ إلى /e/ نحو

*setan* ، (٢) تغيير صوت /au/ إلى /o/ نحو *tobat* .

## ب. اقتراحات

١. فيما يتعلق بالعديد من المفردات الدخيلة من العربية إلى الإندونيسية، فهناك الحاجة

إلى تقديم الترجمة الشفوية المناسبة بأسلوب اللغة للمجتمع الإندونيسي.

٢. ومن نقصان المعلومات المتعلقة بالمصادر للكلمات الدخلية العربية، من الأفضل أن

يقوم مترجم القاموس الإندونيسي الكبير بتوفير بعض المصادر سواء من المنطقة أو من

خارج إندونيسيا.

٣. بحاجة إلى صناعة القاموس للكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية حتى يسهل

القارئ على فهم واستخدام هذه الكلمات بالصحيح.



## المراجع و مصادره

- Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA, ١٩٩٤.
- Achmad Warson Munawwir, *Al- Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, Surabaya: Pustaka Progresif, ٢٠٠٧
- Akhmad Haryono, *Perubahan Dan Perkembangan Bahasa: Tinjauan Historis dan Sociolinguisti*.
- Ayu Wandira, “Studi Kepustakaan mengali landasan teori dan praktek”, *Jurnal Bk Unesa*, Vol. ٧ No. ٢ (٢٠١٧).
- Bungin Burhan, *Anlasis Data Penelitian Kualitatif*, (Jakarta, Rajawali Pers, ٢٠١٠)
- Depdikbud, *Kamus Besar Bhasa Indonesia*. Jakarta: balai pustaka, ١٩٩٨.
- Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, edisi ketiga. Jakarta: Pusat Bahasa Dan Balai Pustaka, ٢٠٠٣.
- J.W.M Verhaar, *pengantar linguistic*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٩٢.
- Jhon Lyons, *Pengantar Teori Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٥
- Mansur Muslich, *Fonologi bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bumi Aksara: ٢٠١٢.
- Muhammad Afif Amrulloh, “Analisis perubahan fonologis dalam Pembentukan *Kalimah Mu’arrabah*”. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol. ٤ No. ٢, (Desember ٢٠١٧).
- Nandang Sarip Hidayat, “Problematika Pembelajaran Bahasa Arab”. *Jurnal pemikiran islam*, Vol. ٣٧, No. ١ (januari-juni ٢٠١٢).
- Ni Wayan sartini, “Bahasa Pergaulan Remaja: Analisi Fonologi Generatif”. *Mozaik: Jurnal Ilmu Humaniora*, Vol. ١٢, No. ٢ (Juli-Desember ٢٠١٢)

Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo: Cv. Lisan Arabi, ٢٠١٧).

Samsul hadi dkk, “Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia”. *Jurnal Humaniora* Vol. ١٥ No. ٢ (juni ٢٠٠٣)

Samsuri, *Analisis Bahasa*. Jakarta: Erlangga, ١٩٨٠.

Soenjono Dardjowidjojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, cet. ٨. Jakarta: balai Pustaka, ١٩٩٧.

Sudarno, *Kata Serapan Dari Bahasa Arab*. Jakarta: Ariha Media Cipta, ١٩٩٨.

Suhendra Yusuf, *Fonetik Dan Fonologi*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٨

Toyib I.M, Hasanatul hamidah, “Inferensi Fonologi Bahasa Arab “Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Terhadap Fonem Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Universitas Al-Azhar Bukan Jurusan Sastra Arab”. *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora* Vol. ٤ No. ٢ (September ٢٠١٧)

Zuhriah, “Penyimpangan Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia”. *Jurnal نادي الأدب* tahun ke ٥, No. ٢ (November ٢٠٠٨)

